

Compiling and Translating the Bible

Randolph Dunn

Introduction

God revealed himself to mankind through men inspired by the work of the Holy Spirit using about forty writers over many centuries. He originally spoke directly to leaders and heads of families as in the cases of Adam, Enoch, Noah, Job, Abraham, Isaac, Jacob and Moses. Later He spoke to the people through prophets such as Samuel, Isaiah, Jeremiah and Daniel, as well as some lesser-known prophets.

Webster gives the meanings of the word bible as

- a) the sacred scriptures of Christians comprising the Old Testament and the New Testament
- b) the sacred scriptures of some other religion (as Judaism). (www.merriam-webster.com)

The "sacred scriptures" in one book are a compilation of

- a) writings of the Jews pertaining to their relationship with Jehovah God - Old Testament.
- b) writings of the apostles or those very closely associated with them pertaining to the message of the Son of God, what he said and did while on earth - New Testament.

The Bible is a collection of many books by many writers over a period of approximately 1500 years. This collection of books has been divided into two sections, the Old Testament and the New Testament.

400 B.C. The Old Testament began to be translated into Aramaic. This translation is called the Aramaic Targums. This translation helped the Jewish people, who began to speak Aramaic from the time of their captivity in Babylon, to understand the Old Testament in the language that they commonly spoke. In the first century Palestine of Jesus' day, Aramaic was still the commonly spoken language. For example, maranatha: "Our Lord has come," 1 Corinthians 16:22 is an example of an Aramaic word that is used in the New Testament. ⁴

During the third century, around 250 B.C., Jewish scholars in Alexandria, Egypt, translated the Old Testament into Greek. This translation became known as the Septuagint or 'Seventy' because according to tradition (legend) 70 (or 72) scholars labored 70 (or 72) days to produce [it]. The Septuagint was often used by New Testament writers when they quoted from the Old Testament. The LXX was translation of the Old Testament that was used by the early Church. ⁵

By 100 B.C. these writings in Hebrew and Aramaic comprised the thirty-nine books referred to as "The Law and

Compilar y traducir la Biblia

Randolph Dunn

Introducción

Dios se reveló a sí mismo a la humanidad a través de hombres inspirados por la obra del Espíritu Santo utilizando unos cuarenta escritores a lo largo de muchos siglos. Originalmente habló directamente a los líderes y cabezas de familia como en los casos de Adán, Enoc, Noé, Job, Abraham, Isaac, Jacob y Moisés. Más tarde habló al pueblo a través de profetas como Samuel, Isaías, Jeremías y Daniel, así como de algunos profetas menos conocidos.

Webster da los significados de la palabra biblia como

- a) las sagradas escrituras de los cristianos que comprenden el Antiguo Testamento y el Nuevo Testamento b) las sagradas escrituras de alguna otra religión (como el judaísmo). (www.merriam-webster.com)

Las "Escrituras Sagradas" en un libro son una compilación de a) escritos de los judíos relacionados con su relación con Jehová Dios - Antiguo Testamento. b) escritos de los apóstoles o aquellos muy relacionados con ellos relacionados con el mensaje del Hijo de Dios, lo que dijo e hizo mientras estuvo en la tierra - Nuevo Testamento.

La Biblia es una colección de muchos libros de muchos escritores durante un período de aproximadamente 1500 años. Esta colección de libros se ha dividido en dos secciones, el Antiguo Testamento y el Nuevo Testamento.

400 a. C. El Antiguo Testamento comenzó a traducirse al arameo. Esta traducción se llama Targums arameos. Esta traducción ayudó al pueblo judío, que comenzó a hablar arameo desde el tiempo de su cautiverio en Babilonia, a comprender el Antiguo Testamento en el idioma que hablaban comúnmente. En la Palestina del primer siglo de los días de Jesús, el arameo todavía era el idioma comúnmente hablado. Por ejemplo, maranatha: "Nuestro Señor ha venido", 1 Corintios 16:22 es un ejemplo de una palabra aramea que se usa en el Nuevo Testamento. ⁴

Durante el siglo III, alrededor del año 250 a. C., eruditos judíos de Alejandría, Egipto, tradujeron el Antiguo Testamento al griego. Esta traducción se conoció como la Septuaginta o 'Setenta' porque según la tradición (leyenda) 70 (o 72) eruditos trabajaron 70 (o 72) días para producirla. La Septuaginta fue utilizada a menudo por los escritores del Nuevo Testamento cuando citaban del

the Prophets" or "The Law and the Prophets and the Psalms" by the Israelites. During Jesus' and the Apostle's time they were also called the "Scriptures". We refer to them as the Old Testament. "Josephus, a non-Christian Jewish historian, declares that, since the death of Artaxerxes (424 B.C.), 'no one had dared, up to this day, to add anything to them, to take anything from them, or to make any change in them.' This clearly indicates that the Jewish Canon assumed a settled form in the time of Ezra and Nehemiah." ⁶

Manuscripts currently available [extants] of the Old Testament written in Hebrew and Aramaic [language acquired during Babylon captivity (rd)] are:

- a. Chester Beatty Papyri 100- 400 AD
 - b. Codex Vaticanus and Codex Sinaiticus 350 AD
- [Codex is Latin for

English word code (rd)]

- c. The Masoretic Text (MT) is the Hebrew text of the Jewish Bible

(Tanakh). It defines not just the books of the Jewish canon, but also the precise letter-text of the biblical books in Judaism, as well as their vocalization and accentuation for both public reading and private study. The MT, probably between seventh and tenth centuries, is also widely used as the basis for translations of the Old Testament in Protestant Bibles, and in recent decades also for Catholic Bibles.^{6a}

Old Testament (Jew / Hebrew writings)

Tanakh - Name for the Jewish Bible. It is an acronym for [Torah, prophets (*Nevi'ilm*) and writings (*Ketuvim*)].¹

Torah

Torah is a Hebrew word meaning doctrine or teaching. It has been revered as the inspired word of God. It is said by tradition to have been revealed to Moses by Him. The Torah is sometimes referred to as the (written) Law or written Torah. The Torah is the first part of the Tanakh, the Hebrew Bible, and is made up of five books. For that reason, it is also called the Pentateuch, Chumash, or "the Five Books of Moses." ²

Talmud

Talmud (aka Shas) is the record of rabbinic discussions. [Could this be the "Traditions" the Jews accused Jesus of violating? (rd)] Their discussions pertained to

- a) Jewish law
- b) ethics
- c) customs
- d) history

The Talmud has two components:

- a) The Mishnah (c. 200 CE), the first written compendium of

Antiguo Testamento. La LXX fue una traducción del Antiguo Testamento que utilizó la Iglesia primitiva. 5

Hacia el año 100 a. C., estos escritos en hebreo y arameo comprendían los treinta y nueve libros a los que los israelitas se refieren como "La Ley y los Profetas" o "La Ley y los Profetas y los Salmos". Durante el tiempo de Jesús y del Apóstol también se les llamó las "Escrituras". Nos referimos a ellos como el Antiguo Testamento. "Josefo, un historiador judío no cristiano, declara que, desde la muerte de Artajerjes (424 a. C.), 'nadie se había atrevido, hasta el día de hoy, a añadirles nada, a quitarles nada, o a hacerles nada. cambio en ellos.' Esto indica claramente que el canon judío asumió una forma establecida en la época de Esdras y Nehemías". 6

Los manuscritos actualmente disponibles [extants] del Antiguo Testamento escritos en hebreo y arameo [idioma adquirido durante el cautiverio de Babilonia (rd)] son: a. Papiros de Chester Beatty 100-400 dC b. Codex Vaticanus y Codex Sinaiticus 350 AD [Codex es latín para

Código de palabras en inglés (rd)]

- C. El Texto Masorético (MT) es el texto hebreo de la Biblia judía

(Tanaj). Define no solo los libros del canon judío, sino también el texto preciso de las letras de los libros bíblicos en el judaísmo, así como su vocalización y acentuación tanto para la lectura pública como para el estudio privado. El TM, probablemente entre los siglos VII y X, también se utiliza ampliamente como base para las traducciones del Antiguo Testamento en las Biblias protestantes y, en las últimas décadas, también en las Biblias católicas.^{6a}

Antiguo Testamento (escritos judíos/hebreos)

Tanaj- Nombre de la Biblia judía. Es un acrónimo de [Torá, profetas (*Nevi'ilm*) y escritos (*Ketuvim*)].¹

Tora

Torá es una palabra hebrea que significa doctrina o enseñanza. Ha sido reverenciada como la palabra inspirada de Dios. Se dice por tradición que se lo reveló a Moisés. A veces se hace referencia a la Torá como la Ley (escrita) o la Torá escrita. La Torá es la primera parte del Tanaj, la Biblia hebrea, y está compuesta por cinco libros. Por esa razón, también se le llama el Pentateuco, Chumash o "los Cinco Libros de Moisés". 2

Talmud

Talmud (también conocido como Shas) es el registro de discusiones rabínicas. [¿Podrían ser estas las "Tradiciones" que los judíos acusaron a Jesús de violar? (rd)] Sus discusiones se referían a a) ley judía b) ética c)

Judaism's Oral Law.

b) The Gemara (c. 500 CE), a discussion of the Mishnah and related

Tannaitic writings that often ventures onto other subjects and expound broadly on the Tanakh. The terms Talmud and Gemara are often used interchangeably. The Gemara is the basis for all codes of rabbinic law and is much quoted in other rabbinic literature. The whole Talmud is also traditionally referred to as Shas - abbreviation of *shisha sedarim*, "six orders" of Mishnah. ³

New Testament

"The New Testament was complete, or substantially completed, about A.D. 100. The majority of the writings being in existence twenty to forty years before this."

According to F. F. Bruce as early as 367 A.D. twenty-seven books were recognized as having been accepted by many Eastern Church leaders as authentic. Shortly afterwards Western church leaders accepted them. "It was not until c, 508 A.D. that 2 Peter, 2 and 3 John, Jude and Revelation were included in a version of the Syriac Bible in addition to the other twenty-two books." None of the original writings are present today. However, thousands of copies of manuscripts (MSS), fragments, cursives, and quotations in writings by early first and second century Christians are available to translators. It is probably safe to say that none of these writings were copied without some errors or without copyist notes.

"The first steps in the formation of a canon of authoritative Christian books, worthy to stand beside the Old Testament canon, which was the Bible of our Lord and His apostles, appear to have been taken about the beginning of the second century, when there is evidence for the circulation of two collections of Christian writings in the Church.

"The *corpus Paulinum*, or collection of Paul's writings, was brought together about the same time as the collecting of the fourfold Gospel. As the Gospel collection was designated by the Greek word *Euangelion*, so the Pauline collection was designated by the one-word *Apostolos*, each letter being distinguished as 'To the Romans', 'First to the Corinthians', and so on. Before long, the anonymous Epistle to the Hebrews was bound up with the Pauline writings. Acts, as a matter of convenience, came to be bound up with the 'General Epistles' (those of Peter, James, John and Jude). ... The only books about which there was any substantial doubt after the middle of the second century were some of those which come at the end of our New Testament ... James, Jude, Peter, 2 and 3 John. ... Athanasius in 367 A.D. lays down the twenty-seven books of our New Testament as alone canonical; shortly afterwards Jerome and Augustine followed his example in the West. ... One thing must be emphatically

costumbres d) historia

El Talmud tiene dos componentes: a) La Mishná (c. 200 EC), el primer compendio escrito de

La ley oral del judaísmo. b) La Guemará (c. 500 EC), una discusión de la Mishná y temas relacionados
Escritos tanaiticos que a menudo se aventuran en otros temas y exponen ampliamente el Tanakh. Los términos Talmud y Gemara a menudo se usan indistintamente. La Guemará es la base de todos los códigos de la ley rabínica y se cita mucho en otra literatura rabínica. Todo el Talmud también se conoce tradicionalmente como Shas, abreviatura de *shisha sedarim*, "seis órdenes" de Mishnah. ³

Nuevo Testamento

"El Nuevo Testamento se completó, o se completó sustancialmente, alrededor del año 100 dC. La mayoría de los escritos existían de veinte a cuarenta años antes de esto".

Según FF Bruce, ya en el año 367 dC, muchos líderes de la Iglesia oriental reconocieron que veintisiete libros habían sido aceptados como auténticos. Poco después, los líderes de la iglesia occidental los aceptaron. "No fue hasta c. 508 d. C. que 2 Pedro, 2 y 3 Juan, Judas y Apocalipsis se incluyeron en una versión de la Biblia siríaca además de los otros veintidós libros". Ninguno de los escritos originales está presente hoy. Sin embargo, miles de copias de manuscritos (MSS), fragmentos, cursivas y citas en escritos de cristianos de principios del primer y segundo siglo están disponibles para los traductores. Probablemente sea seguro decir que ninguno de estos escritos fue copiado sin algunos errores o sin notas del copista.

"Los primeros pasos en la formación de un canon de libros cristianos autorizados, dignos de estar al lado del canon del Antiguo Testamento, que era la Biblia de nuestro Señor y Sus apóstoles, parecen haber sido dados a principios del siglo segundo, cuando hubo es evidencia de la circulación de dos colecciones de escritos cristianos en la Iglesia.

establece los veintisiete libros de nuestro Nuevo Testamento como únicos canónicos; poco después, Jerónimo y Agustín siguieron su ejemplo en Occidente. ... Una cosa debe ser declarada enfáticamente. Los libros del Nuevo Testamento no adquirieron autoridad para la Iglesia

stated. The New Testament books did not become authoritative for the [Catholic] Church because they were formally included in a canonical list; on the contrary, the [Catholic] Church included them in her canon because she already regarded them as divinely inspired, recognizing their innate worth and generally apostolic authority, direct or indirect."

Things Christ did and said were recorded by four different writers, one of which, Luke, may have been a Gentile. Originally, they were considered as one book and simply referred to as "The Gospel" with each writer's work as "the Gospel according to Matthew" or "the Gospel according to John." "The fifth historical writing, the Acts of the Apostles is actually a continuation of the third Gospel, written by the same author, Luke, the physician and companion of the apostle Paul." ⁷ "When Luke and Acts were separated, one or two modifications were apparently introduced. Originally Luke seems to have left all mention of the ascension to his second treatise; now the words 'and was carried to heaven' were added to Luke 24:51, to round out the narrative, and in consequence 'was taken up' added to Acts 1:2." ⁸

Josephus confirms many things recorded in the Bible that occurred during Jesus' time on earth and the early years of the church in his writings about the Jewish nation.

This does not mean every word in any particular translation carries the exact meaning of the word as originally spoken or written.

Ten Stages of NT Formation and Transmission ¹²

The Historical Jesus - words are spoken and deeds are performed by Jesus himself during his lifetime on earth.

Oral Tradition - traditions and beliefs about Jesus are developed and passed on by early Christian communities.

Written Sources - some of the miracles and/or sayings of Jesus are compiled and recorded in early written documents.

Written Texts - individual letters, full Gospels, etc., are written with particular messages for particular situations.

Distribution - some writings are copied and shared with other Christian communities throughout the Mediterranean.

Collection - certain Christians begin collecting the letters of Paul and gathering together several different Gospels.

Canonization - four Gospels, several collections of letters, and a few other texts are accepted as authoritative scriptures.

Translation - biblical texts are translated into other ancient and modern languages: Latin, Syriac, Coptic, Armenian.

[católica] porque se incluyeron formalmente en una lista canónica; por el contrario, la Iglesia [católica] los incluyó en su canon porque ya los consideraba divinamente inspirados, reconociendo su valor innato y autoridad apostólica general, directa o indirecta".

Las cosas que Cristo hizo y dijo fueron registradas por cuatro escritores diferentes, uno de los cuales, Lucas, pudo haber sido un gentil. Originalmente, se consideraban como un solo libro y simplemente se los denominaba "El Evangelio" con el trabajo de cada escritor como "el Evangelio según Mateo" o "el Evangelio según Juan". "El quinto escrito histórico, los Hechos de los Apóstoles es en realidad una continuación del tercer Evangelio, escrito por el mismo autor, Lucas, el médico y compañero del apóstol Pablo". ⁷ "Cuando se separaron Lucas y Hechos, aparentemente se introdujeron una o dos modificaciones. Originalmente Lucas parece haber dejado toda mención de la ascensión a su segundo tratado; ahora las palabras 'y fue llevado al cielo' se agregaron a Lucas 24:51, para redondear la narración, y en consecuencia 'fue retomado'

Josefo confirma muchas cosas registradas en la Biblia que ocurrieron durante el tiempo de Jesús en la tierra y los primeros años de la iglesia en sus escritos sobre la nación judía.

Esto no significa que cada palabra en una traducción en particular lleve el significado exacto de la palabra tal como se habló o escribió originalmente.

Diez etapas de formación y transmisión del NT¹²

El Jesús histórico- las palabras son dichas y las obras son realizadas por el mismo Jesús durante su vida en la tierra.

Tradición oral- Las tradiciones y creencias acerca de Jesús son desarrolladas y transmitidas por las primeras comunidades cristianas.

Fuentes escritas- algunos de los milagros y/o dichos de Jesús están recopilados y registrados en documentos escritos antiguos.

Textos escritos- cartas individuales, evangelios completos, etc., se escriben con mensajes particulares para situaciones particulares.

Distribución- algunos escritos son copiados y compartidos con otras comunidades cristianas en todo el Mediterráneo.

Colección: ciertos cristianos comienzan a recopilar las cartas de Pablo y reúnen varios evangelios diferentes.

Canonización- cuatro Evangelios, varias colecciones de cartas y algunos otros textos se aceptan como escrituras autorizadas.

Traducción- Los textos bíblicos se traducen a otros

Interpretation - the meaning of the scriptures is investigated on various levels: literal, spiritual, historical, social, etc.

Application - communities and individuals use the NT for practical purposes: liturgical, moral, sacramental, theological.

Documents Available for Translators

These writings can be divided into three parts:

- **Autographs:** The original texts were written either by the author's own hand or by a scribe under their personal supervision.
- **Manuscripts:** All Bibles were hand copied onto papyrus or parchment until Gutenberg first printed the Latin Bible in 1456.
- **Translations:** When the Bible is translated into a different language it is usually translated from the Hebrew and Greek manuscripts, cursives and papyruses. However, some translations in the past were derived from an earlier translation. For example, the first English translation by John Wycliffe in 1380 was prepared from the Latin Vulgate.¹⁰

The writings were either in UNCIALS [all words in caps].

FREQUENTLY ONE HEARSTHETHETERMS
A UTOG
RAHPSOR ORIGINALSTHEYAREREFERRIN
G TO TH
EACTUAL DOCUMENTSSENTTOTHEVARIO
USCHU

or cursives [running hand written; i.e., our handwriting].

*frequently one hearsthe terms autog
rahpsor originalsthey are referring to th
e actual documents sent to the various chu*

Initially many considered the writings to be in the Classical Greek; i.e., Homer's Iliad. However, years later "Thousands of papyri were discovered in Egypt around the turn of the century which displayed a form of Greek called 'konia' Greek, meaning common. New Testament scholars began to discover that most of the New Testament was written in *Koine* Greek, the language of the people, rather than the kind of Greek used by the Greek poets and tragedians."¹¹

Manuscripts, Cursives and Other Writings

There have been volumes written about how the Bible was compiled and translated. Countless others have been written critical of the translation effort and still others praising the excellent scholarship. Several scholars lost their lives or

idiomas antiguos y modernos: latín, siríaco, copto, armenio.

Interpretación- se investiga el significado de las escrituras en varios niveles: literal, espiritual, histórico, social, etc.

Solicitud- las comunidades y los individuos utilizan el NT con fines prácticos: litúrgicos, morales, sacramentales, teológicos.

Documentos disponibles para traductores

Estos escritos se pueden dividir en tres partes:

- **Autógrafos:** Los textos originales fueron escritos por la propia mano del autor o por un escriba bajo su supervisión personal.
- **Manuscritos:** Todas las Biblias se copiaron a mano en papiro o pergamino hasta que Gutenberg imprimió por primera vez la Biblia latina en 1456.
- **Traducciones:** Cuando la Biblia se traduce a un idioma diferente, generalmente se traduce de los manuscritos hebreos y griegos, cursivas y papiros. Sin embargo, algunas traducciones en el pasado se derivaron de una traducción anterior. Por ejemplo, la primera traducción al inglés de John Wycliffe en 1380 se preparó a partir de la Vulgata latina.¹⁰

Los escritos estaban en UNCIALES [todas las palabras en mayúsculas].

CON FRECUENCIA UNO ESCUCHA LOS
TÉRMINOS AUTOGRAFÍAS U
ORIGINALES QUE SE REFIEREN A LOS
DOCUMENTOS REALES ENVIADOS A
LAS VARIAS CHU

o cursivas [escritas a mano corriendo; es decir, nuestra letra].

*con frecuencia uno escucha los términos
autograbados u originales que se están
refiriendo a los documentos reales enviados
a los diversos chu*

Inicialmente, muchos consideraron que los escritos estaban en griego clásico; es decir, la *Iliada* de Homero. Sin embargo, años más tarde, "se descubrieron miles de papiros en Egipto a principios de siglo que mostraban una forma de griego llamado griego 'konia', que significa común. Los eruditos del Nuevo Testamento comenzaron a

suffered persecution as a result of their desire to get the Bible into the language of the common man.

There are over 24,000 manuscripts (5,000 in Greek). Nearly a hundred manuscripts were discovered in the 1900's with portions of the New Testament. In the 1800's, other manuscripts were found, some of the more important ones described below. ¹⁵

Codex Sinaiticus. ¹⁶

This was discovered by Constantin von Tischendorf in St. Catherine's Monastery at the foot of Mt. Sinai, dating around 350 AD, contains the entire New Testament.

Codex Vaticanus. ¹⁷

This manuscript had been in the Vatican's library since about 1481 but had never been made available to scholars until the middle of the 18th century. The entire Old and New Testaments are included except from Hebrews 9:15 through to the end of Revelation, and the Pastoral Epistles. Most scholars consider the Codex Vaticanus as being some of the most trustworthy of the New Testament text.

Codex Alexandrinus. ¹⁸

Fifth century manuscripts containing nearly all the New Testament and considered to be very reliable witness to the General Epistles and Revelation.

Codex Ephraemi Rescriptus. ¹⁹

Another fifth century document containing a large portion of the New Testament but partially erased and written upon with the sermons of St. Ephraem. It was later deciphered by the painstaking efforts of Tischendorf.

Codex Bezae. ²⁰

More fifth century manuscripts containing the Gospels and Acts with a text quite different from the other manuscripts of that era.

Codex Washingtonianus (also called The Freer Gospels). ²¹

Fifth century manuscript with all four Gospels - housed in the Smithsonian Institute in Washington D.C.

"Before the 15th century and Guttenberg's press, all copies of any work were by hand and thus called manuscripts. Although there are certain differences in text between some of the manuscripts, there are no significant fundamental doctrine differences. We can have faith in today's Bible to truly be the very Word of God."

Dead Sea Scrolls

The Dead Sea Scrolls consist of roughly 1000 documents, most likely written by the Essenes during the period from about 200 BC to 68 AD including texts from the Hebrew Bible, were discovered between 1947 and 1979 in caves near the Wadi Qumran on the northwest shore of the Dead Sea) in Israel. ²² The Dead Sea scrolls pre-date Codex

descubrir que la mayor parte del Nuevo Testamento estaba escrito en griego koiné. , el idioma del pueblo, en lugar del tipo de griego utilizado por los poetas y trágicos griegos". ¹¹

Manuscritos, Cursivas y Otros Escritos

Se han escrito volúmenes sobre cómo se compiló y tradujo la Biblia. Innumerables otros han sido escritos criticando el esfuerzo de traducción y aún otros alabando la excelente erudición. Varios eruditos perdieron la vida o sufrieron persecución como resultado de su deseo de llevar la Biblia al idioma del hombre común.

Hay más de 24.000 manuscritos (5.000 en griego). Cerca de cien manuscritos fueron descubiertos en el 1900 con porciones del Nuevo Testamento. En la década de 1800, se encontraron otros manuscritos, algunos de los más importantes se describen a continuación. ¹⁵

Códice Sinaítico. ¹⁶ Esto fue descubierto por Constantin von Tischendorf en el Monasterio de Santa Catalina al pie del Monte Sinaí, que data de alrededor del año 350 dC, contiene todo el Nuevo Testamento.

Códice Vaticano. ¹⁷ Este manuscrito había estado en la biblioteca del Vaticano desde alrededor de 1481, pero nunca estuvo disponible para los eruditos hasta mediados del siglo XVIII. Se incluye todo el Antiguo y Nuevo Testamento excepto desde Hebreos 9:15 hasta el final de Apocalipsis y las Epístolas Pastorales. La mayoría de los eruditos consideran que el Codex Vaticanus es uno de los textos más confiables del Nuevo Testamento. Códice Alejandrino. ¹⁸ Manuscritos del siglo V que contienen casi todo el Nuevo Testamento y se consideran un testimonio muy confiable de las Epístolas Generales y el Apocalipsis.

Códice Ephraemi Rescriptus. ¹⁹ Otro documento del siglo quinto que contiene una gran parte del Nuevo Testamento pero parcialmente borrado y escrito con los sermones de San Efraín. Más tarde fue descifrado por los minuciosos esfuerzos de Tischendorf. Códice Bezae. ²⁰ Más manuscritos del siglo V que contienen los Evangelios y los Hechos con un texto bastante diferente de los otros manuscritos de esa época. Codex Washingtonianus (también llamado The Freer Gospels). ²¹ Manuscrito del siglo V con los cuatro Evangelios - alojado en el Instituto Smithsonian en Washington DC

"Antes del siglo XV y de la imprenta de Guttenberg, todas las copias de cualquier obra se hacían a mano y, por lo tanto, se las llamaba manuscritos. Aunque existen ciertas diferencias en el texto de algunos de los manuscritos, no existen diferencias doctrinales fundamentales

Sinaiticus and Codex Vaticanus (350 AD) and the Hebrew 9th century manuscript, Masoretic text.²³

The Protestant Reformation saw an increase in translations of the Bible into the common languages of the people. None of these manuscripts were available to the translators of the King James Bible.

Dick Sztanyo wrote in 1985 "There are over 5,336 MSS (manuscripts) of the Greek New Testament (in whole or in part, mostly part) currently catalogued."²⁴ ... "in addition there are over 2,000 ancient versions, like the Coptic, Armenian and Syriac Peshitto, most of them dating from the second and third centuries. Moreover, we have around 8,000 copies of the Latin MS. Add to this the thousands of citations in the 'church fathers' " "Astounding" number of ancient manuscripts extant: 5,000 Greek manuscripts, 10,000 Latin and 9,000 other--totaling over 24,000 manuscript copies or portions of the New Testament. These are dated from 100 to 300 years after the originals.²⁵ "No doubt there are more today. With so many manuscripts, cursives and writing of the "church fathers" most differing in some degree, how can anyone believe the Bible has translated the intent of the original writers?"

Consider the following:

"The case is like that of a certain will. A gentleman left a large estate entailed to his descendents of the third generation, and it was not to be divided until a majority of them should be of age. During the interval many copies of the will were circulated among parties interested, many of these being copies of copies. In the meantime, the office of record in which the original was filed was burned with all its contents. When the time for division drew near, a prying attorney gave out among the heirs the report that no two existing copies of the will were alike. This alarmed them all and set them busily at work to ascertain the truth of the report. On comparing copy with copy, they found the report true, but on close inspection it was discovered that the differences consisted in errors of spelling or grammatical construction; some mistakes in figures corrected by the written numbers; and some other differences not easily accounted for; but that in none of the copies did these mistakes affect the rights of the heirs. In the essential matters for which the will was written the representations of all copies were precisely the same. The result was that they divided the estate with perfect satisfaction to all, and they were more certain that they had executed the will of their grandfather than if the original copy had been alone preserved; for it might have been tampered with in the interest of a single heir, but the copies, defective though they were, could not have been. So, with the New Testament. The discovery of errors in the copies excited alarm leading to inquiry, which developed the fact that he who has the most imperfect copy has in it all that the original contained of doctrine, duty and privilege."²⁶

significativas. Podemos tener fe en la Biblia de hoy. ser verdaderamente la misma Palabra de Dios".

Manuscritos del Mar Muerto

Los Rollos del Mar Muerto consisten en aproximadamente 1000 documentos, muy probablemente escritos por los esenios durante el período que va desde el 200 a. C. hasta el 68 d. C. incluyendo textos de la Biblia hebrea, fueron descubiertos entre 1947 y 1979 en cuevas cerca de Wadi Qumran en la costa noroeste del Mar Muerto) en Israel. 22 Los rollos del Mar Muerto son anteriores al Códice Sinaítico y al Códice Vaticano (350 d. C.) y al manuscrito hebreo del siglo IX, masorético texto.²³

La Reforma protestante vio un aumento en las traducciones de la Biblia a los idiomas comunes de la gente. Ninguno de estos manuscritos estuvo disponible para los traductores de la Biblia King James.

Dick Sztanyo escribió en 1985: "Hay más de 5.336 MSS (manuscritos) del Nuevo Testamento griego (en su totalidad o en parte, en su mayoría en parte) actualmente catalogados".²⁴ ... "además hay más de 2.000 versiones antiguas, como el Peshitto copto, armenio y siríaco, la mayoría de las cuales datan de los siglos II y III. Además, tenemos alrededor de 8.000 copias del manuscrito latino. Añádase a esto el miles de citas en los 'padres de la iglesia' " "Asombrosa" cantidad de manuscritos antiguos existentes: 5.000 manuscritos griegos, 10.000 latinos y 9.000 otros, totalizando más de 24.000 copias manuscritas o porciones del Nuevo Testamento. Estos están fechados entre 100 y 300 años después de los originales.²⁵ "Sin duda hay más hoy. Con tantos manuscritos, cursivas y escritos de los "padres de la iglesia"

Considera lo siguiente:

algunos errores en cifras corregidos por los números escritos; y algunas otras diferencias que no se explican fácilmente; pero que en ninguna de las copias estos errores afectaron los derechos de los herederos. En los asuntos esenciales para los cuales se escribió el testamento, las representaciones de todas las copias fueron exactamente las mismas. El resultado fue que repartieron la herencia con perfecta satisfacción a todos, y estaban más seguros de haber hecho el testamento de su abuelo que si la copia original se hubiera conservado sola; porque podría haber sido manipulado en interés de un solo heredero, pero las copias, aunque defectuosas, no podrían haberlo sido. Entonces, con el Nuevo Testamento. El descubrimiento de errores en las copias despertó la alarma que condujo a la investigación,

Proceso de traducción

Ahora que se ha establecido la confianza en el uso de estos

Translation Process

Now that confidence in using these manuscripts for translating has been established, the very complex matter of translating into other languages (tongues) can begin. The translators must decide:

- What words or phrases must be taken together as an idiomatic expression?
- What is the proper word in the receiving language?
- Is the word active or passive? Is it past, present or future tense?
- Is the word's mood indicative, subjunctive, and imperative?
- What methodology, translation theories, is to be used in translating?
- For the New Testament, which MSS should be used, the MSS with most copies, the oldest manuscript, or the one the translators consider the most reliable? MSS are not exact copies, are spread out over many years and may be just quotations from memory by early writers.
- What translation rules will be followed or should new ones be established?

Organized, Analyzed, Categorized and Compared

Before any actual translation can begin rules must be agreed upon and documents must be:

1. Group Writings with similar styles and grammar into Text families.²⁷

- A. Byzantine or Eastern –tenth century, the primary text used by King James Version (KJV) translators.
- B. Western - probably least reliable and most heavily disputed.
- C. Caesarean - Origen may have been brought to Caesarea
- D. Alexandrian - by scribes in Alexandria, Egypt and used as primary text by RSV translators
 - 1) Vaticanus or B MSS (fourth century)
 - 2) Sinaiticus or Alpha MSS (fourth century)
- E. Coptic
- F. Latin Vulgate (Jerome translated fifth century - Catholics).
- G. Syriac or Peshitto (probably a second century MSS).
- H. Quotations found in copious writings of "church fathers."

2. Study the Manuscripts, "textual criticism," with the goal of reproducing the original text compiled out of a text family using variant readings from many MSS as no two MSS are exactly alike. This process results in a Greek text or types.

Text Types

- A. Byzantine - taken from the Byzantine Text referred to as the Majority text by its supporters

manuscritos para traducir, puede comenzar el muy complejo asunto de traducir a otros idiomas (lenguas). Los traductores deben decidir:

- ¿Qué palabras o frases deben tomarse juntas como una expresión idiomática?
- ¿Cuál es la palabra adecuada en el idioma receptor?
- ¿La palabra es activa o pasiva? ¿Es tiempo pasado, presente o futuro?
- ¿El modo de la palabra es indicativo, subjuntivo e imperativo?
- ¿Qué metodología, teorías de la traducción, se utilizará en la traducción?
- Para el Nuevo Testamento, ¿cuál MSS debe usarse, el MSS con más copias, el manuscrito más antiguo o el que los traductores consideran más confiable? Los MSS no son copias exactas, se extienden a lo largo de muchos años y pueden ser solo citas de memoria de los primeros escritores.
- ¿Qué reglas de traducción se seguirán o deberían establecerse nuevas?

Organizado, Analizado, Categorized y Comparado

Antes de que cualquier traducción real pueda comenzar, se deben acordar las reglas y los documentos deben ser:

1. Agrupe escritos con estilos y gramática similares en familias de texto.²⁷

- A. Bizantino u oriental: siglo décimo, el texto principal utilizado por los traductores de la versión King James (KJV).
- B. Occidental: probablemente menos fiable y más disputada.
- C. Cesárea - Orígenes pudo haber sido llevado a Cesarea
- D. Alejandrino - por escribas en Alexandria, Egipto y utilizado como texto principal por traductores RSV
 - 1) Vaticano o MSS B (siglo IV)
 - 2) Sinaiticus o Alpha MSS (siglo IV)

- E. Copto
- F. Vulgata latina (Jerónimo traducido siglo V - católicos).
- G. Siriaco o Peshitto (probablemente un manuscrito del segundo siglo).
- H. Citas encontradas en copiosos escritos de "padres de la iglesia".

2. Estudia los manuscritos, "crítica textual", con el objetivo de reproducir el texto original compilado a partir de una familia de textos utilizando lecturas variantes de muchos MSS, ya que no hay dos MSS exactamente iguales. Este proceso da como resultado un texto o tipos griegos.

Tipos de texto

- A. Bizantino - tomado del Texto Bizantino referido como el texto de la Mayoría por sus partidarios

and used in KJV. It is also known as the Textus Receptus.

- B. Westcott-Hort - taken from the Alexandrian Text used in Revised Standard (RSV), English Standard (ESV) and American Standard (ASV).
- C. Eclectic - utilizes "best evidence" approach and used by translations since ASV ²⁸

"In 1841, the English Hexapla New Testament was printed. This textual comparison tool shows in parallel columns: The 1380 Wycliffe, 1534 Tyndale, 1539 Great, 1557 Geneva, 1582 Rheims, and 1611 King James versions of the entire New Testament, with the original Greek at the top of the page. By the latter part of the 19th century there were available three very good Greek New Testament texts: Tregelles', Tischendorf's, and Wescott and Hort's. These texts were improved greatly from the Textus Receptus used in earlier English translations. By then, much had been learned about the meaning of various Hebrew words and Greek words." ²⁹

Today the United Bible Society's UBS 4th Ed. and the Nestle's 27th Ed. are the Greek text generally used for translating.

- 3. Establish Rules** to determine which books or writings should be included and/or which ones must be excluded.
- a. The writing must claim to be the word of God either explicitly or implicitly.
 - b. Was it written by those who have been attested to as representatives of God for the purposes of revelation?
 - c. Is it authentic and not contradict known authentic writings?
 - d. Was it received (i.e., collected, read, and used) by God's people (Israel in the Old, the church in the New) immediately after composition?
 - e. Was it written by an authoritative writer, a founding stone of the church or an eyewitness to the events?
 - f. Did the people who knew of the alleged events have the chance to test them. To be testable, they must have occurred within the lifetime of those who are judging their authenticity. ³⁰

The examples listed below have been excluded in most Bibles but there are many more. ³¹ These can be summarized as:

- a) written too late
- b) not written by apostle or close associate
- c) contradicted known authentic writings (heretical).

The Apocrypha was from manuscripts of the Greek Septuagint for which no Hebrew versions exist. ³²

The Letter of Clement I was written about AD 95-6 in the name of the church of Rome and was included in

y usado en KJV. También se conoce como Textus Receptus.

- B. Westcott-Hort - tomado del Texto Alejandrino usado en el Estándar Revisado (RSV), el Estándar Inglés (ESV) y el Estándar Americano (ASV).
- C. Ecléctico: utiliza el enfoque de "mejor evidencia" y se usa en traducciones desde ASV ²⁸

"En 1841, se imprimió el Nuevo Testamento en inglés Hexapla. Esta herramienta de comparación textual muestra en columnas paralelas: Las versiones 1380 Wycliffe, 1534 Tyndale, 1539 Great, 1557 Ginebra, 1582 Rheims y 1611 King James versiones de todo el Nuevo Testamento, con el griego original en la parte superior de la página. Para la última parte del siglo XIX había disponibles tres muy buenos textos griegos del Nuevo Testamento: Tregelles, Tischendorf y Wescott y Hort. Estos textos se mejoraron mucho del Textus Receptus utilizado en traducciones anteriores al inglés. Para entonces, se había aprendido mucho sobre el significado de varias palabras hebreas y griegas". ²⁹

Hoy la UBS 4th Ed. de la Sociedad Bíblica Unida. y la edición 27 de Nestlé. son el texto griego generalmente usado para traducir.

- 3. Establecer reglas** para determinar qué libros o escritos deben incluirse y/o cuáles debe ser excluido.
- a. La escritura debe reclamar ser la palabra de Dios ya sea explícita o implícitamente.
 - b. ¿Fue escrito por aquellos que han sido atestiguados como representantes de Dios para los propósitos de la revelación?
 - c. ¿Es auténtico y no contradice los escritos auténticos conocidos?
 - d. ¿Fue recibido (es decir, recopilado, leído y usado) por el pueblo de Dios (Israel en el Antiguo, la iglesia en el Nuevo) inmediatamente después de su composición?
 - e. ¿Fue escrito por un autor autorizado, una piedra fundacional de la iglesia o un testigo presencial de los hechos?
 - f. ¿Las personas que sabían de los presuntos hechos tuvieron la oportunidad de probarlos? Para ser comprobables, deben haber ocurrido durante la vida de quienes juzgan su autenticidad. ³⁰

some early canonical lists. Clement I is the oldest Christian manuscript that is NOT in the canon. The letter is now categorized as part of a group of manuscripts called the "Apostolic Fathers," a group of manuscripts written while the apostles and other eye-witnesses to Jesus Christ's life were still alive.

The Didache: The Lord's Teaching Through the Twelve Apostles to the Nations. The Didache is a manual of moral instruction and church practice known for its eucharist service which does not use sacrificial language. The Didache was "lost" for several centuries until it was re-discovered in 1875 in the Jerusalem Monastery of the Holy Sepulchre at Constantinople. Like Clement I, the Didache is now part of a group of manuscripts called the "Apostolic Fathers," the oldest writings of a larger grouping called "Church Fathers."

First Apology by Justin Martyr: Justin Martyr is one of the most famous Christian apologists (defenders of the faith). He was born about 100 C.E. in Shechem, Samaria. He was converted to Christianity about 130. Justin's works are now part of a group of manuscripts called "Church Fathers." His first apology seeks to disprove Christians from various charges that had been made against them and to justify Christian religion.

The Gospel of Thomas is an example of a book which originated from a group that was labeled heretical. It is a Gnostic document. Of all of the Christian Gnostic manuscripts that were among those discovered in Nag Hammadi, Egypt in 1945, the Gospel of Thomas has the most similarities with the canonical books. It is a collection of 114 sayings (*logia*) of Jesus, many similar to those in the Bible and others considered by scholars to be genuine sayings of Christ. Thomas was probably written in Syria about 140 CE (Christian or Common Era).

The Infancy Gospel of Thomas opens with a story about five-year-old Jesus making twelve sparrows out of mud. He claps his hands; they come to life and fly away. A nice story but in the next story, child Jesus curses a boy and makes him wither up. Later Jesus is angered when another child bumps into his shoulder and strikes him dead! This gospel, which may be as old as the second century, is a different book from the Gnostic Gospel of Thomas.

The Life of Adam and Eve: A more detailed story of creation than what is found in Genesis, this book includes jealous angels, a more devious serpent, and more information about Eve's fall from grace from her point of view.

Los ejemplos enumerados a continuación han sido excluidos en la mayoría de las Biblias, pero hay muchos más. 31 Estos se pueden resumir como:

- a) escrito demasiado tarde
- b) no escrito por apóstol o asociado cercano
- c) contradecía los escritos auténticos conocidos (heréticos).

los apócrifos era de manuscritos de la Septuaginta griega para los cuales no existen versiones hebreas. 32

La Carta de Clemente fue escrito alrededor de 95-6 dC en nombre de la iglesia de Roma y fue incluido en algunas de las primeras listas canónicas. Clemente I es el manuscrito cristiano más antiguo que NO está en el canon. La carta ahora se clasifica como parte de un grupo de manuscritos llamados "Padres Apostólicos", un grupo de manuscritos escritos mientras los apóstoles y otros testigos oculares de la vida de Jesucristo aún estaban vivos.

La Didaché: La Enseñanza del Señor a través de los Doce Apóstoles a las Naciones. La Didaché es un manual de instrucción moral y práctica eclesiástica conocido por su servicio eucarístico que no utiliza lenguaje sacrificial. La Didaché estuvo "perdida" durante varios siglos hasta que fue redescubierta en 1875 en el Monasterio de Jerusalén del Santo Sepulcro en Constantinopla. Al igual que Clemente I, la Didaché ahora es parte de un grupo de manuscritos llamados "Padres Apostólicos", los escritos más antiguos de un grupo más grande llamado "Padres de la Iglesia".

Primera disculpa de Justin Martyr: Justin Martyr es uno de los apologistas cristianos (defensores de la fe) más famosos. Nació alrededor del año 100 EC en Siquem, Samaria. Se convirtió al cristianismo alrededor del año 130. Las obras de Justin ahora forman parte de un grupo de manuscritos llamados "Padres de la Iglesia". Su primera disculpa busca refutar a los cristianos de varios cargos que se les han hecho y justificar la religión cristiana.

El evangelio de Tomás es un ejemplo de un libro que se originó en un grupo que fue etiquetado como herético. Es un documento gnóstico. De todos los manuscritos gnósticos cristianos que se encontraban entre los descubiertos en Nag Hammadi, Egipto en 1945, el Evangelio de Tomás es el que tiene más similitudes con los libros canónicos. Es una colección de 114 dichos (*logia*) de Jesús, muchos similares a los de la Biblia y otros considerados por los eruditos como dichos genuinos de Cristo.

The Book of Jubilees: This obscure Hebrew text offers an answer to a question that has vexed Christians for centuries -- if Adam and Eve only had sons, and if no other humans existed, who gave birth to humanity? This text reveals that Adam and Eve had nine children and that Cain's younger sister Awan became his wife. The idea that humanity was born of incest would have been radical -- and heretical.

The Book of Enoch: This book reads like a modern-day action film, telling of fallen angels, bloodthirsty giants, an earth that had become home to an increasingly flawed humanity and a divine judgment to be rendered though denied a place in most Western Bibles; it has been used for centuries by Ethiopian Christians. Large portions of this book were found as part of the Dead Sea Scrolls.

The Protovangelion of James: This book offers details of the life of the Virgin Mary, her parents, her birth and her youth, stories not found in the New Testament Gospels but was beloved by many early Christians.

The Gospel of Mary: This Gnostic Text reveals that Mary Magdalene may have been an apostle, perhaps even a leading apostle, not a prostitute. While some texts in the Bible seem to deny women a voice in the Christian community, this text helps spark the debate about the role of women in the church.

The Gospel of Nicodemus: This is the story of Jesus' trial and execution and his descent into hell. According to this gospel the Savior asserts his power over Satan by freeing patriarchs such as Adam, Isaiah and Abraham from Hell.

The Apocalypse of Peter: Peter's apocalypse suggests that there is a way out of punishment for evildoers and implies that the threat of the apocalypse is a way for God to scare people into living a moral life and committing fewer sins.

- 4. Translation Theories** or methods considered most appropriate must be determined.
- A. Highly literal (Attempts to retain grammatical form, sentence structure and consistency of word usage). Young's Literal Translation and Interlinear Bibles are examples
 - B. Modified literal or formal equivalence – word for word.
 - C. Dynamic Equivalence – thought for thought. The Dynamic Equivalence has more subjectivity and paraphrasing associated with this theory contributing to some heavy criticism but generally much easier to read.
 - D. Unduly Free (Translators' opinion by paraphrasing as to meaning with little or no consideration to form).

Thomas probablemente fue escrito en Siria alrededor de 140 EC (Era cristiana o común).

El evangelio de la infancia de Tomás abre con una historia sobre Jesús de cinco años que hace doce gorriones de barro. Él aplaude; cobran vida y se van volando. Una bonita historia pero en la siguiente historia, el niño Jesús maldice a un niño y lo hace marchitar. Más tarde, Jesús se enoja cuando otro niño choca contra su hombro y lo mata. Este evangelio, que puede tener una antigüedad del siglo II, es un libro diferente del Evangelio gnóstico de Tomás.

La vida de Adán y Eva: Una historia más detallada de la creación que la que se encuentra en Génesis, este libro incluye ángeles celosos, una serpiente más astuta y más información sobre la caída en desgracia de Eva desde su punto de vista.

El Libro de los Jubileos: Este oscuro texto hebreo ofrece una respuesta a una pregunta que ha inquietado a los cristianos durante siglos: si Adán y Eva solo tuvieron hijos, y si no existieron otros seres humanos, ¿quién dio a luz a la humanidad? Este texto revela que Adán y Eva tuvieron nueve hijos y que la hermana menor de Caín, Awan, se convirtió en su esposa. La idea de que la humanidad nació del incesto habría sido radical y herética.

El libro de Enoch: Este libro se lee como una película de acción moderna, que habla de ángeles caídos, gigantes sedientos de sangre, una tierra que se había convertido en el hogar de una humanidad cada vez más defectuosa y un juicio divino que se dictó aunque se le negó un lugar en la mayoría de las Biblias occidentales; ha sido utilizado durante siglos por los cristianos etíopes. Gran parte de este libro se encontró como parte de los Rollos del Mar Muerto.

El Protovangelion de James: Este libro ofrece detalles de la vida de la Virgen María, sus padres, su nacimiento y su juventud, historias que no se encuentran en los Evangelios del Nuevo Testamento pero que fueron amadas por muchos cristianos primitivos.

El Evangelio de María: Este Texto Gnóstico revela que María Magdalena pudo haber sido una apóstol, quizás incluso una apóstol principal, no una prostituta. Si bien algunos textos de la Biblia parecen negar a las mujeres una voz en la comunidad cristiana, este texto ayuda a iniciar el debate sobre el papel de las mujeres en la iglesia.

El evangelio de Nicodemo: Esta es la historia del juicio y ejecución de Jesús y su descenso a los

E. Linguistic or closest natural equivalent translation

5. Manuscript Text Family and Text Type to Use.

Which manuscript should be used the oldest available manuscripts; e.g., those around 350 AD or the most available copies but dated much later?

6. Remain True to Original Words and Meanings.

Many words in the receiving language have varied meanings as does the transferring language. Therefore, much thought must be given in deciding the most appropriate word in the receiving language that should be used to convey the meaning of the original. An example of one in previous and current translations is the Greek word *baptizo* meaning to dip, plunge or submerge (bury). Should it be translated immerse, pour or sprinkle? In this case translators yielded to political pressures by not translating but created a new word, baptize, by transliterating the Greek word. This allowed the new word to include current practices in its meaning. Therefore, pressures and politics overcame integrity.

Idiomatic expressions can cause problems if not understood, e.g., the English phrase "fox in the hen house" has nothing to do with foxes or hen houses in its meaning. One may not even be aware that such expressions are being used in the transferring language. Also, since there were no spaces or punctuation in the UNCALS or cursives manuscripts, a string of letters such as "godisnowhere" could mean "God is no where" or "God is now here." The context must determine which is correct.

Word for Word Translation Difficulties ³³

Word for word translation is impossible as different languages have different moods and tenses that do not carry into other languages. For example, 1 Corinthians 16:8-9 states: "But I will stay on at Ephesus until Pentecost, because a great door for effective work has opened to me, and there are many who oppose me" (NIV).

Word for Word: Will continue but at Ephesus until Pentecost. Door for me opened great and effective and adversaries many.

Sometimes literal translations would make no sense in English due to Greek euphemisms or metaphors. Acts 17:18 (GWT) Some Epicurean and Stoic philosophers had discussions with him. Some asked, "What is this babbling fool (*spermologos*- seed picker, babbler or gossip) trying to say?" Other translations state; "He seems to be speaking about foreign gods." The philosophers said these things because Paul was telling the Good News about Jesus and saying that people would come back to life.

infiernos. Según este evangelio, el Salvador afirma su poder sobre Satanás al liberar del infierno a patriarcas como Adán, Isaías y Abraham.

El Apocalipsis de Pedro:El apocalipsis de Pedro sugiere que hay una salida del castigo para los malhechores e implica que la amenaza del apocalipsis es una forma en que Dios asusta a las personas para que vivan una vida moral y cometan menos pecados.

4. Teorías de la traducción se deben determinar los métodos que se consideren más apropiados.

- A. Muy literal (Intenta conservar la forma gramatical, la estructura de las oraciones y la consistencia del uso de las palabras). La traducción literal de Young y las biblias interlineales son ejemplos
- B. Equivalencia literal o formal modificada – palabra por palabra.
- C. Equivalencia Dinámica – pensamiento por pensamiento. La equivalencia dinámica tiene más subjetividad y paráfrasis asociadas con esta teoría, lo que contribuye a algunas críticas fuertes, pero en general es mucho más fácil de leer.
- D. Indebidamente libre (opinión de los traductores al parafrasear en cuanto al significado con poca o ninguna consideración por la forma).
- E. Traducción lingüística o equivalente natural más cercano

5. Familia de texto manuscrito y tipo de texto a usar.

Qué manuscrito se debe utilizar los manuscritos disponibles más antiguos; por ejemplo, ¿aquellas alrededor del año 350 dC o las copias más disponibles pero fechadas mucho más tarde?

6. Manténgase fiel a las palabras y significados originales.

Muchas palabras en el idioma receptor tienen significados variados al igual que el idioma de transferencia. Por lo tanto, se debe pensar mucho al decidir la palabra más apropiada en el idioma receptor que se debe usar para transmitir el significado del original. Un ejemplo de uno en traducciones anteriores y actuales es la palabra griega *baptizo* que significa sumergir, zambullirse o sumergir (enterrar). ¿Debería traducirse sumergir, verter o rociar? En este caso, los traductores cedieron a las presiones políticas al no traducir, sino que crearon una nueva palabra, bautizar, al transliterar la palabra griega. Esto permitió que la nueva palabra incluyera prácticas actuales en su significado. Por lo tanto, las presiones y la política vencieron a la integridad.

Las expresiones idiomáticas pueden causar problemas si no se entienden, por ejemplo, la frase en inglés "fox in the hen house" no tiene nada que ver con zorros o gallineros en su significado. Es posible que uno ni

1 Thessalonians 4:4 (NIV) ...that each of you should learn to control his own body (*Skeuos ktaomai en hagiismo*) in a way that is holy and honorable. [*skeuos*, (vessel, an implement, household utensils, domestic gear) *ktaomai* (to get, acquire, own, obtain, possess, provide, purchase) *en* (about, after, against, almost, in, altogether, among, as, at, before, between) *hagiismo* (purity; holiness, sanctification, honor pre-eminence)]

Some words have different meanings depending on the context. For example, the Greek word *splagchnon* - bowels, guts, affection, mercy, pity.

For example in Acts 1:18 (NIV) "With the reward he got for his wickedness, Judas bought a field; there he fell headlong, his body burst open and all his intestines (*splagchnon*) spilled out" and Philippians 1:8 (KJV) states "For God is my record, how greatly I long after you all in the bowels (*splagchnon*) of Jesus Christ."

Bible scholars tend to rely upon translation utilizing the modified literal theory of translating, the eclectic text type and Alexandrian text family. However, the NKJV used the Byzantine family, Byzantine type and Modified literal theory, the ASV used the Alexandrian or Western family, Westcott-Hort type and the Modified literal theory and the NIV used the Alexandrian or Western family, Westcott-Hort type and Dynamic Equivalence theory. The Dynamic Equivalence translation theory is more subjective and prone to paraphrasing, thus considered less reliable.

Early Translations

The first translators began with a few manuscripts, fragments and writings of "Apostolic Fathers" and early "Church Fathers" as they often quoted from the apostles' writings. Years later the discovery of many additional documents led to new and improved Greek text which generally clarified some disputed passages or words while raising doubts about others.

Early translations of the New Testament can give important insight into the underlying Greek manuscripts from which they were translated.¹³

180 A.D. Early translations of the New Testament from Greek into Latin, Syriac, and Coptic versions began.

195 A.D. The name of the first translation of the Old and New Testaments into Latin was termed Old Latin. Both Testaments having been translated from the Greek and no copies exist today. Parts of the Old Latin were found in quotes by the church father Tertullian, who lived around 160-220 A.D. in North Africa and wrote treatises on theology.

300 A.D. The Old Syriac was a translation of the New Testament from the Greek into Syriac [an Armenian dialect possibly for the Assyrians Maronite and Chaldean (rd)].

siquiera se dé cuenta de que tales expresiones se están utilizando en el idioma de transferencia. Además, dado que no había espacios ni puntuación en los UNCALS ni en los manuscritos en cursiva, una serie de letras como "goisnowhere" podría significar "Dios no está en ningún lugar" o "Dios está ahora aquí". El contexto debe determinar cuál es la correcta.

Dificultades de traducción palabra por palabra³³

La traducción palabra por palabra es imposible ya que los diferentes idiomas tienen diferentes estados de ánimo y tiempos que no se llevan a otros idiomas. Por ejemplo, 1 Corintios 16:8-9 dice: "Pero me quedaré en Éfeso hasta Pentecostés, porque se me ha abierto una gran puerta para una obra eficaz, y hay muchos que se me abren" (NVI).

Palabra por Palabra: Continuará pero en Éfeso hasta Pentecostés. Se me abrieron puertas grandes y eficaces y muchos adversarios.

A veces, las traducciones literales no tendrían sentido en inglés debido a los eufemismos o metáforas griegas. Hechos 17:18 (GWT) Algunos filósofos epicúreos y estoicos tuvieron conversaciones con él. Algunos preguntaron: "¿Qué está tratando de decir este tonto balbuceante (spermologos-recolector de semillas, charlatán o chismoso)?" Otras traducciones afirman; "Parece estar hablando de dioses extranjeros". Los filósofos dijeron estas cosas porque Pablo estaba hablando de las Buenas Nuevas acerca de Jesús y diciendo que la gente volvería a la vida.

1 Tesalonicenses 4:4 (NVI) ...que cada uno de ustedes debe aprender a controlar su propio cuerpo (*Skeuos ktaomai en hagiismo*) de una manera santa y honorable. [*skeuos*, (recipiente, implemento, utensilios domésticos, equipo doméstico) *ktaomai* (obtener, adquirir, poseer, obtener, poseer, proporcionar, comprar) *en* (sobre, después, contra, casi, en, en total, entre, como, en, antes, entre) *hagiismo* (pureza; santidad, santificación, honor preeminencia)]

Algunas palabras tienen diferentes significados según el contexto. Por ejemplo, la palabra griega *splagchnon* - entrañas, entrañas, afecto, misericordia, piedad.

Por ejemplo en Hechos 1:18 (NVI) "Con la recompensa que recibió por su maldad, Judas compró un campo; allí cayó de cabeza, su cuerpo se reventó y todos sus intestinos (*splagchnon*) se derramaron" y Filipenses 1: 8 (RV) dice: "Porque Dios es mi testimonio, cuánto los deseo a todos ustedes en las entrañas (*splagchnon*) de Jesús Cristo."

Los estudiosos de la Biblia tienden a confiar en la traducción utilizando la teoría literal modificada de la traducción, el tipo de texto ecléctico y la familia de texto alejandrino. Sin embargo, la NKJV usó la familia bizantina, el tipo bizantino y la teoría literal

300 A.D. The Coptic Versions: Coptic was spoken in four dialects in Egypt. The Bible was translated into each of these four dialects.

380 A.D. The Old Latin also called Italia was considered unreliable. "There existed by this time a multiplicity of translations differing from one another, and there was none possessed of commanding authority to which appeal might be made in case of necessity. It was the consideration of the chaotic condition of the existing translations, with their divergences and variations, which moved [Pope] Damasus to commission Jerome to his task and Jerome to undertake it."¹⁴

"Most scholars believe that all of the New Testament was originally composed in Greek. The three main textual traditions are sometimes called the Western text-type, the Alexandrian text-type, and Byzantine text-type. Together they comprise the majority of New Testament manuscripts. There are also several ancient versions in other languages, most important of which are the Syriac (including the Peshitta and the Diatessaron gospel harmony) and the Latin (both the Vetus Latina and the Vulgate).

"A few scholars believe in Aramaic primacy - that parts of the Greek New Testament are actually a translation of an Aramaic original, in particular the Gospel of Matthew. Of these, a small number accept the Syriac Peshitta as representing the original, while most take a more critical approach to reconstructing the original text."

"During the 4th century, Latin began to replace Greek as the common language. Several Latin translations, often inaccurate, leaked into circulation. The Church needed an official translation.

Latin Vulgate

"Pope Damasus assigned the job to Jerome, his theological advisor and perhaps the most learned man of the time. Jerome's translation, called the Latin Vulgate (meaning vulgar or common) became the Bible of the Middle Ages."

Jerome was a pupil and great admirer of the philosopher-theologian Origen, who, through very influential in the West, was not accepted by all as orthodox.

The Old Latin version, or *Itala*, which Jerome was to revise, dated back to the second century, not later than 157 A.D., when its New Testament was translated from Greek manuscripts of that period. The majority of its copies still corresponded in the main with traditional text of the West. But many had suffered corruption and were more like the Greek manuscripts of the so-called Eusebio-Origen tradition, influenced by and partially synthesizing heretical and even semi-pagan corruptions that had become rampant as early as 200 A.D. And Jerome tended to revise in favor of these and his theological bias more than in favor of the oldest Italic or

modificada, la ASV usó la familia alejandrina u occidental, el tipo Westcott-Hort y la teoría literal modificada y la NIV usó la familia alejandrina u occidental, el tipo Westcott-Hort y la teoría dinámica. Teoría de la equivalencia. La teoría de traducción de equivalencia dinámica es más subjetiva y propensa a la paráfrasis, por lo que se considera menos fiable.

Primeras traducciones

Los primeros traductores comenzaron con unos pocos manuscritos, fragmentos y escritos de los "Padres Apostólicos" y de los primeros "Padres de la Iglesia", como solían citar de los escritos de los apóstoles. Años más tarde, el descubrimiento de muchos documentos adicionales condujo a un texto griego nuevo y mejorado que generalmente aclaraba algunos pasajes o palabras en disputa y generaba dudas sobre otros.

Las primeras traducciones del Nuevo Testamento pueden dar una idea importante de los manuscritos griegos subyacentes de los que fueron traducidos. 13

180 dC. Comenzaron las primeras traducciones del Nuevo Testamento del griego al latín, siríaco y copto.

195 dC El nombre de la primera traducción del Antiguo y Nuevo Testamento al latín se denominó latín antiguo. Ambos Testamentos han sido traducidos del griego y no existen copias en la actualidad. Partes del latín antiguo se encontraron en citas del padre de la iglesia Tertuliano, quien vivió alrededor de 160-220 dC en el norte de África y escribió tratados sobre teología.

300 dC El antiguo siríaco fue una traducción del Nuevo Testamento del griego al siríaco [un dialecto armenio posiblemente para los asirios maronitas y caldeos(rd)].

300 dC Las versiones coptas: el copto se hablaba en cuatro dialectos en Egipto. La Biblia fue traducida a cada uno de estos cuatro dialectos.

380 dC El latín antiguo también llamado Italia se consideró poco fiable. "Existía en ese momento una multiplicidad de traducciones que diferían entre sí, y no había ninguna que poseyera autoridad de mando a la que se pudiera apelar en caso de necesidad. Fue la consideración de la condición caótica de las traducciones existentes, con sus divergencias y variaciones, que llevaron al [Papa] Dámaso a encargar a Jerónimo su tarea y a Jerónimo a emprenderla". 14

"La mayoría de los eruditos creen que todo el Nuevo Testamento se compuso originalmente en griego. Las tres tradiciones textuales principales a veces se denominan tipo de texto occidental, tipo de texto alejandrino y tipo de texto bizantino. Juntas, comprenden la mayor parte del Nuevo Testamento. manuscritos También hay varias versiones

Itala, and included several Apocryphal books. And, though he was partially checked by a few strong scholars in the West exposing him and the corrupted Greek manuscripts to which he gave priority, the result was nevertheless that in the course of time "Origenism flooded the Catholic Church through Jerome, the father of Latin Christianity."

The Latin Vulgate became the Bible of the Western Church until the Protestant Reformation in the 1500's. It continues to be the authoritative translation of the Roman Catholic Church to this day.

As centuries passed Latin became the language of the educated but not the language spoken by most people. The Bible would be read in Latin but the masses could not understand it. "The earliest printed edition of the New Testament in Greek appeared in 1516 from the Froben press. It was compiled by Desiderius Erasmus on the basis of the few recent Greek manuscripts, all of Byzantine tradition, [only five or six late manuscripts dating from the tenth to thirteenth century manuscripts and were considered inferior to the earlier ones (rd)] at his disposal, which he completed by translating from the Vulgate parts for which he did not have a Greek text. He produced four later editions of the text. Erasmus was a deeply religious Roman Catholic, but his preference for the textual tradition represented in Byzantine Greek text of the time rather than that in the Latin Vulgate led to him being viewed with suspicion by some authorities of his Church.

Textus Receptus

"The first edition with critical apparatus (variant readings in manuscripts) was produced by the printer Robert Estienne of Paris in 1550. The type of text printed in this edition and in those of Erasmus became known as the Textus Receptus (Latin for 'received text'), a name given to it in the Elzevier edition of 1633, which termed it the text *'nunc ab omnibus receptum'* ('now received by all'). On it the Churches of the Protestant Reformation based their translations into vernacular languages, such as the King James Version.

"The discovery of older manuscripts, such as the Codex Sinaiticus and the Codex Vaticanus, led scholars to revise their opinion of this text. Karl Lachmann's critical edition of 1831, based on manuscripts dating from the fourth century and earlier, was intended primarily to demonstrate that the Textus Receptus must finally be rejected. Later critical texts are based on further scholarly research and the finding of papyrus fragments dating in some cases from within a few decades of the composition of the New Testament writings. It is on the basis of these that nearly all modern translations or revisions of older translations have, for more than a century, been made, though some people, partly out of loyalty to the translations of the time of the Protestant Reformation, still prefer the Textus Receptus or the similar 'Byzantine Majority Text'."

Other early translations of the Bible were in Armenian, Georgian, and Ethiopic, Slavic, and Gothic."

antiguas en otros idiomas, las más importantes son la siríaca (incluida la Peshitta y la armonía del evangelio Diatessaron) y la latina (tanto la Vetus Latina como la Vulgata).

"Algunos eruditos creen en la primacía aramea, que partes del Nuevo Testamento griego son en realidad una traducción de un original arameo, en particular el Evangelio de Mateo. De estos, un pequeño número acepta que la Peshitta siríaca representa el original, mientras que la mayoría toma un enfoque más crítico para reconstruir el texto original".

"Durante el siglo IV, el latín comenzó a reemplazar al griego como idioma común. Varias traducciones latinas, a menudo inexactas, se filtraron a la circulación. La Iglesia necesitaba una traducción oficial.

Vulgata latina

"El Papa Dámaso asignó el trabajo a Jerónimo, su asesor teológico y quizás el hombre más erudito de la época. La traducción de Jerónimo, llamada Vulgata latina (que significa vulgar o común) se convirtió en la Biblia de la Edad Media". Jerónimo fue un alumno y gran admirador del filósofo-teólogo Orígenes, quien, aunque muy influyente en Occidente, no fue aceptado por todos como ortodoxo.

La versión latina antigua, o Itala, que Jerónimo iba a revisar, databa del siglo II, no más tarde del 157 d. C., cuando se tradujo su Nuevo Testamento de los manuscritos griegos de ese período. La mayoría de sus copias aún se correspondían en su mayor parte con texto tradicional de Occidente. Pero muchos habían sufrido corrupción y se parecían más a los manuscritos griegos de la llamada tradición Eusebio-Origen, influenciados y parcialmente sintetizados por corrupciones heréticas e incluso semipaganas que se habían convertido en murallas ya en el año 200 d. C. Y Jerónimo tendía a revisar a favor de éstos y de su sesgo teológico más que a favor de la itálica o itala más antigua, e incluyó varios libros apócrifos. Y, aunque fue revisado parcialmente por algunos eruditos fuertes en Occidente que lo expusieron a él y a los manuscritos griegos corruptos a los que dio prioridad,

La Vulgata latina se convirtió en la Biblia de la Iglesia Occidental hasta la Reforma protestante en el siglo XVI. Sigue siendo la traducción autorizada de la Iglesia Católica Romana hasta el día de hoy.

A medida que pasaron los siglos, el latín se convirtió en el idioma de los educados, pero no en el idioma hablado por la mayoría de las personas. La Biblia se leía en latín pero las masas no podían entenderla. "La primera edición

During the 14th and 15th centuries the Roman Catholic Church even prohibited their publication as did the British Empire.

Translating Into The Language Of The Common Man

The first European translation of the Bible was into English in 1382.

1382 A.D. - Wycliffe

The first complete English translation of the Bible was made from the Latin Vulgate by John Wycliffe and his followers. He sent itinerant preachers, Lollards, throughout England which inspired a spiritual revolution."³⁴ Wycliffe's work was 200 years more or less prior to that of Luther or Tyndale. All of Wycliffe's works were condemned at the Council of Florence in 1415.

1408 Council of Oxford

This council forbade translations of the Bible into the vernacular unless approved by Church authority.

1454-1456 - Guttenburg

Access to the Bible was dramatically increased by Guttenburg's invention of the printing press.

1525 - Tyndale's Bible

Tyndale's English translation of the New Testament was made from Erasmus's Greek text and compared to the Vulgate. In 1536, Tyndale was put to death.

1534 - Luther's Bible

By this time, Luther had translated the entire Bible into German (he finished the New Testament first). A version was published in 1541 in Wittenberg. In translating the Old Testament, Luther excluded the Apocrypha from the canon. He also assigned a greater value to some New Testament books than to others, considering James, Jude, Hebrews, and Revelation to be inferior.

1535 Miles Coverdale

Coverdale, the first Protestant Bishop of Exeter, published his English Bible translation, which was translated from Latin and German.

1539 The Great Bible

Also known as Cromwell's Bible, it was the first English Bible to be authorized for public use in churches. It was revised in 1561 and was then known as the Bishop's Bible.

1557 Geneva Bible

The only New Testament translation to be published during Mary Tudor's reign, it was most likely the Bible Shakespeare read, and it remained the family Bible in England until the Civil War (1642). The text was divided into verses for the first time in any English Bible.

impresa del Nuevo Testamento en griego apareció en 1516 de la imprenta Froben. Fue compilada por Desiderius Erasmus sobre la base de los pocos manuscritos griegos recientes, todos de tradición bizantina, [solo cinco o seis manuscritos tardíos que datan del manuscritos de los siglos X al XIII y se consideraban inferiores a los anteriores (rd)] a su disposición, que completó traduciendo de la Vulgata partes para las que no tenía un texto griego. Produjo cuatro ediciones posteriores del texto. Erasmo era un católico romano profundamente religioso,

Texto Recibido

"La primera edición con aparato crítico (lecturas variantes en manuscritos) fue producida por el impresor Robert Estienne de París en 1550. El tipo de texto impreso en esta edición y en las de Erasmo se conoció como Textus Receptus (en latín, 'texto recibido').), nombre que se le dio en la edición de Elzevier de 1633, que lo denominó el texto 'nunc ab omnibus receptum' ('ahora recibido por todos'). En él basaron las Iglesias de la Reforma protestante sus traducciones a las lenguas vernáculas, como la versión King James.

"El descubrimiento de manuscritos más antiguos, como el Codex Sinaiticus y el Codex Vaticanus, llevó a los eruditos a revisar su opinión sobre este texto. La edición crítica de Karl Lachmann de 1831, basada en manuscritos que datan del siglo IV y antes, tenía la intención principal de demostrar que el Textus Receptus finalmente debe ser rechazado. Los textos críticos posteriores se basan en investigaciones académicas adicionales y en el hallazgo de fragmentos de papiro que datan en algunos casos de unas pocas décadas después de la composición de los escritos del Nuevo Testamento. Es sobre esta base que casi todas las traducciones modernas o revisiones de traducciones antiguas se han realizado durante más de un siglo, aunque algunas personas, en parte por lealtad a las traducciones de la época de la Reforma protestante, aún prefieren el Textus Receptus o similar. Texto mayoritario bizantino".

Otras traducciones tempranas de la Biblia fueron en armenio, georgiano y etíope, eslavo y gótico". Durante los siglos XIV y XV, la Iglesia Católica Romana incluso prohibió su publicación, al igual que el Imperio Británico.

Traduciendo al lenguaje del hombre común

La primera traducción europea de la Biblia fue al inglés en 1382.

1382 dC - Wiclef

La primera traducción completa al inglés de la Biblia fue hecha de la Vulgata latina por John Wycliffe y sus seguidores. Envió predicadores itinerantes, lolardos, por toda Inglaterra, lo que inspiró una revolución espiritual".³⁴ La obra de Wycliffe fue más o menos 200

1610 Catholic Bible

A Catholic English translation of the Old Testament was published. Earlier, a New Testament had been translated at Rheims, and some claimed the King James was indebted to it.

1611 King James (Authorized Version)

The most famous English Bible translation was commissioned by King James and included the Apocrypha as an appendix. "James gave the translators instructions intended to guarantee that the new version would conform to the ecclesiology and reflect the [episcopal](#) structure of the Church of England and its belief in an ordained clergy [Daniell 2003, p. 438]. The translation was done by 47 scholars, all of whom were members of the Church of England [Daniell 2003, p. 436]." ^{34a} Since it was authorized by King James it became known as the Authorized Bible.

1885 Revised Version

1901 American Standard Version

1946 Revised Standard Version

This Version is a rewording of earlier English translations, substituting modern idiom for archaic language. The Apocrypha was so translated in 1957, and a Catholic version of the RSV appeared in 1966. The New Revised Standard Version came out in 1998.

1978 New International Version

This translation, made by Evangelicals and relying directly on the original languages, was completed after over two decades of study.

1982 New King James Version

Not a new translation - just a revision of the King James Version to more modern English, thus with the same weaknesses as the KJV

1988 New Revised Standard Version

This version insists on gender neutral language and was created by a committee of Protestant and Catholic scholars, which included also one Jewish scholar. ³⁵

1995 God's Word to the Nations (GWT)

GOD'S WORD uses a linguistic translation method -- similar to the widely accepted translation method used by missionary translators throughout the world today. As a result, it reads more easily, is more literally accurate, and communicates the intended meaning of the Bible more clearly and naturally than any other English translation. ³⁶

2001 English Standard Version (ESV)

Unlike many modern paraphrases, which pursue the Dynamic Equivalence (DE) approach, the ESV "seeks as far

años anterior a la de Lutero o Tyndale. Todas las obras de Wycliffe fueron condenadas en el Concilio de Florencia en 1415. 1408 Concilio de Oxford Este concilio prohibió las traducciones de la Biblia a la lengua vernácula a menos que fueran aprobadas por la autoridad de la Iglesia. 1454-1456 - Guttenburg El acceso a la Biblia aumentó dramáticamente con la invención de la imprenta por parte de Guttenburg.

1525 - La Biblia de Tyndale

La traducción al inglés de Tyndale del Nuevo Testamento se hizo a partir del texto griego de Erasmo y se comparó con la Vulgata. En 1536, Tyndale fue ejecutado.

1534 - Biblia de Lutero

Para entonces, Lutero había traducido toda la Biblia al alemán (primero terminó el Nuevo Testamento). Una versión fue publicada en 1541 en Wittenberg. Al traducir el Antiguo Testamento, Lutero excluyó los apócrifos del canon. También asignó un mayor valor a algunos libros del Nuevo Testamento que a otros, considerando inferiores a Santiago, Judas, Hebreos y Apocalipsis.

1535 Millas Coverdale

Coverdale, el primer obispo protestante de Exeter, publicó su traducción de la Biblia al inglés, que fue traducida del latín y del alemán.

1539 La Gran Biblia

También conocida como la Biblia de Cromwell, fue la primera Biblia en inglés autorizada para uso público en las iglesias. Fue revisada en 1561 y entonces se la conocía como la Biblia del Obispo.

1557 Biblia de Ginebra

La única traducción del Nuevo Testamento que se publicó durante el reinado de María Tudor, probablemente fue la Biblia que leyó Shakespeare, y siguió siendo la Biblia familiar en Inglaterra hasta la Guerra Civil (1642). El texto se dividió en versículos por primera vez en una Biblia en inglés. 1610 Biblia católica Se publicó una traducción católica al inglés del Antiguo Testamento. Anteriormente, se había traducido un Nuevo Testamento en Reims, y algunos afirmaban que la King James estaba en deuda con él.

1611 King James (versión autorizada)

La traducción de la Biblia al inglés más famosa fue encargada por King James e incluyó los apócrifos como apéndice. "James dio a los traductores instrucciones destinadas a garantizar que la nueva versión se ajustaría a la ¹⁶ecclesiología y reflejan la [episcopal](#) estructura de la Iglesia de Inglaterra y su creencia en un ordenado clero [Daniell 2003, p. 438]. La traducción fue realizada por 47 eruditos, todos los cuales eran miembros de la Iglesia de Inglaterra [Daniell 2003, p. 436]." ^{34a} Desde que fue autorizada por

as possible to capture the precise wording of the original text and personal style of each Bible writer." Its goal, therefore, was to produce, a "word-for-word" edition. The original-language texts employed in the project were the Masoretic text for the Old Testament, Biblia Hebraica Stuttgartensia (1983 - 2nd Ed.), and for the New Testament, The Greek New Testament (1993 - 4th ed. UBS) and Novum Testamentum Graece (Nestle/Aland - 27th ed.). The English rendition of this new version is somewhat analogous to the RSV of 1971, minus the liberal elements of that translation.³⁷

No perfect translation of the Bible.

- A. Bible translators are not inspired of God.
- B. Only the original autographs were inspired of God
- C. All versions have weaknesses and differences.
- D. Translators bring a personal bias to their translation.

It is a good practice to read primarily from the same version but not exclusively. If for instance you read primarily the NKJV (Byzantine family, Byzantine type and Modified literal theory) you may find it useful to also read the NASV (Alexandrian or Western family, Westcott-Hort type and the Modified literal or the NIV (Alexandrian, Westcott-Hort type and Dynamic Equivalence theory). Although the NIV is easy to read it uses the less reliable Dynamic Equivalence translation theory which is a more subjective and prone to paraphrasing.

Weaknesses In Translations

King James Version³⁸

In the early 17th century there were many religious struggles going on: Catholics vs. Anglicans the Prelate Party vs. the Puritans Calvinists vs. the Non-Calvinistic theologians and many other such conflicts. These translators brought with them to their work of translation and revision their various religious backgrounds and biases. In fact, no matter how careful a translator is, or how honest and sincere, or how objective and unbiased he tries to be, his biases and beliefs will still affect his work to some noticeable degree. For example, certain passages in the KJV clearly reflect a Calvinistic perspective.

#1 --- In Acts 2:47 the KJV reads, "And the Lord added to the church daily such as should be saved." The actual Greek verb form here is: "the ones who are being saved." The rewording of the KJV (from "are" to "should be") is felt by some scholars to reflect the doctrines of election and predetermination.

#2 --- In Galatians 5:17 the KJV reads: "...so that ye cannot do the things that ye would." This particular verb appears in the Subjunctive Mood in the Greek text; thus, it is a conditional statement, not an absolute statement! Its correct translation would be, "so that ye might not do..." By failing to correctly translate this verb form the KJV implies a lack

King James, se la conoció como la Biblia autorizada.

Versión revisada de 1885

Versión estándar estadounidense de 1901

Versión estándar revisada de 1946

Esta versión es una nueva redacción de traducciones anteriores al inglés, sustituyendo el lenguaje arcaico por un idioma moderno. Los apócrifos se tradujeron así en 1957, y una versión católica de la RSV apareció en 1966. La nueva versión estándar revisada salió en 1998.

1978 Nueva versión internacional

Esta traducción, realizada por evangélicos y basándose directamente en los idiomas originales, se completó después de más de dos décadas de estudio.

1982 Nueva versión King James

No es una nueva traducción, solo una revisión de la versión King James a un inglés más moderno, por lo tanto, con las mismas debilidades que la KJV.

1988 Nueva versión estándar revisada

Esta versión insiste en un lenguaje neutro en cuanto al género y fue creada por un comité de eruditos protestantes y católicos, que incluía también a un erudito judío.³⁵

1995 La Palabra de Dios a las Naciones (GWT)LA

PALABRA DE DIOS utiliza un método de traducción lingüística, similar al método de traducción ampliamente aceptado que utilizan los traductores misioneros en todo el mundo hoy en día. Como resultado, se lee más fácilmente, es literalmente más precisa y comunica el significado previsto de la Biblia con mayor claridad y naturalidad que cualquier otra traducción al inglés.³⁶ 2001 English Standard Version (ESV) A diferencia de muchas paráfrasis modernas, que persiguen el enfoque de equivalencia dinámica (DE), la ESV "busca en la medida de lo posible capturar la redacción precisa del texto original y el estilo personal de cada escritor de la Biblia". Su objetivo, por lo tanto, era producir una edición "palabra por palabra". Los textos en el idioma original empleados en el proyecto fueron el texto masorético para el Antiguo Testamento, Biblia Hebraica Stuttgartensia (1983 - 2ª ed.), y para el Nuevo Testamento, El Nuevo Testamento Griego (1993 - 4ª ed. UBS) y Novum Testamentum Graece (Nestle/Aland - 27ª ed.). La versión en inglés de esta nueva versión es algo análoga a la RSV de 1971, menos los elementos liberales de esa traducción.³⁷

No hay traducción perfecta de la Biblia.

- A. Los traductores de la Biblia no son inspirados por Dios.
- B. Solo los autógrafos originales fueron

of free will, which is another strong Calvinistic doctrine.

#3 --- In Hebrews 6:6 the KJV reads, "If they shall fall away." The word "if" is not in the original Greek text; it has been added by the KJV translators. The text actually reads, "and having fallen away." This is a statement of absolute fact, yet the KJV translators have changed it into a conditional statement. By making it more hypothetical, the implication is left with the reader that the statement is unlikely at best, thus upholding the Calvinistic doctrine of The Eternal Security of the Believer or "Once Saved, Always Saved" (the "P" in TULIP theology --- Perseverance of the Saints).

#4 --- In Hebrews 10:38 the KJV reads, "Now the just man shall live by faith; but if any man draws back, my soul shall have no pleasure in him." The words "any man" have been added to the text. The actual subject of the verb "draw back" is "the just man." The Calvinists, however, do not believe that the "just man" can draw back after having drawn near, so the wording of the verse was changed to better reflect their false doctrine. The correct reading of the verse is: "...but if he draws back," with the antecedent of "he" being "the just man."

#5 --- There are seven passages where the KJV has the phrase "be converted" (Passive Voice), when these verbs are actually in the Active Voice. This changes the meaning of the verb. Instead of the person performing the action of the verb, the action of the verb is performed upon the person. The Calvinists believed that conversion was passive on man's part. The individual was acted upon from an outside source: The Holy Spirit. Thus, if God chose to save you, you were saved regardless of what your will in the matter might be. This is the "I" in TULIP theology --- Irresistible Grace of God. Acts 3:19 is an example of this doctrinal manipulation of the text.

New International Version ³⁹

As the NIV translators themselves freely admit, this translation is not without its weaknesses and faults. One of the major problems arises from its philosophy of translation (Dynamic Equivalence). The basic nature of this problem is: When one leaves off trying for a literal, word-for-word translation, and instead seeks to give the message of the text, there is always the danger that the translators may not fully understand that message, and thus render the passage incorrectly in their translation.

Romans 1:17 is a perfect example of this. The NIV reads, "For in the gospel a righteousness from God is revealed, a righteousness that is by faith from first to last." There was such a public outcry over this rendering that the translators felt compelled to put the more literal "from faith to faith" in a footnote in their later editions.

inspirados por GodC. Todas las versiones tienen debilidades y diferencias.

D.Los traductores aportan un sesgo personal a su traducción.

Es una buena práctica leer principalmente de la misma versión pero no exclusivamente. Si, por ejemplo, lee principalmente la NKJV (familia bizantina, tipo bizantino y teoría literal modificada), puede que le resulte útil leer también la NASV (familia alejandrina u occidental, tipo Westcott-Hort y el literal modificado o la NIV (alejandrina, Westcott). -Tipo Hort y teoría de equivalencia dinámica). Aunque la NIV es fácil de leer, utiliza la teoría de traducción de equivalencia dinámica menos confiable, que es más subjetiva y propensa a la paráfrasis.

Debilidades en las traducciones

Versión King James³⁸ A principios del siglo 17 había muchas luchas religiosas: católicos contra anglicanos el partido de los prelados contra los puritanos calvinistas contra los teólogos no calvinistas y muchos otros conflictos similares. Estos traductores trajeron consigo a su trabajo de traducción y revisión sus diversos antecedentes y prejuicios religiosos. De hecho, no importa cuán cuidadoso sea un traductor, cuán honesto y sincero, o cuán objetivo e imparcial intente ser, sus prejuicios y creencias aún afectarán su trabajo en un grado notable. Por ejemplo, ciertos pasajes en la KJV reflejan claramente una perspectiva calvinista. #1 --- En Hechos 2:47 la KJV dice: "Y el Señor añadía cada día a la iglesia los que habían de ser salvos". La forma real del verbo griego aquí es: "los que están siendo salvos". Algunos eruditos sienten que la reformulación de la KJV (de "son" a "debería ser") refleja las doctrinas de elección y predeterminación. #2 --- En Gálatas 5:17 la KJV dice: "...para que no podáis hacer las cosas que queréis". Este verbo en particular aparece en modo subjuntivo en el texto griego; por lo tanto, es una declaración condicional, ¡no una declaración absoluta! Su traducción correcta sería, "para que no hagáis..." Al no traducir correctamente esta forma verbal, la KJV implica una falta de libre albedrío, que es otra fuerte doctrina calvinista. #3 --- En Hebreos 6:6 la KJV dice: "Si se apartaren". La palabra "si" no está en el texto griego original; ha sido añadido por los traductores KJV. El texto en realidad dice, "y habiendo apostatado". Esta es una declaración de un hecho absoluto, sin embargo, los traductores de la KJV la han cambiado a una declaración condicional. Al hacerlo más hipotético, se deja al lector la implicación de que la declaración es poco probable en el mejor de los casos, lo que confirma la doctrina calvinista de La seguridad eterna del creyente o "Una vez salvo, siempre salvo" (la "P" en la teología TULIP - -- Perseverancia de los Santos). #4 --- En Hebreos 10:38 la KJV dice: "Ahora bien, el justo por

#1 --- Ephesians 1:13 leaves the impression in the minds of many that one is "included in Christ" at the point he hears "the word of truth," and that he is then sealed with the Holy Spirit when he believes. The wording here is very unfortunate, and certainly implies the doctrine of salvation by faith only, which is a direct contradiction of such passages as Gal. 3:27 and Acts 2:38.

#2 --- Psalm 51:5 is perhaps one of the most criticized passages in the NIV: "Surely I have been a sinner from birth, sinful from the time my mother conceived me." This seems to clearly teach the false doctrine of "inherited sin" (or "original sin"), which in turn has led to such false practices as infant baptism.

#3 --- Romans 10:10 in the NIV reads, "For it is with your heart that you believe and are justified, and it is with your mouth that you confess and are saved." Much like #1 above, this seems to imply a justification and salvation at the point of confessed faith, apart from obedience. In point of fact, the verb "are" is not in the Greek text here; it is rather the preposition *eis* which means "unto." Also, by noting the context of the surrounding verses, one will clearly see that the verbs dealing with salvation and not being put to shame are future tense. All of this clearly shows that these things are anticipated through confession and belief/faith, and not already acquired.

#4 --- I Corinthians 13:10 in the NIV reads, "But when perfection comes, the imperfect disappears." This passage literally says, "But when that which is perfect comes" or "when the perfect thing comes." The word "perfection" used in the NIV is felt by many to be too general and non-specific, and that it has opened the door for the interpretation that the time of miracles and tongues is not yet passed.

#5 --- Sometimes footnotes can be a cause of confusion to the reader of a particular version. This is the case in a footnote to I Timothy 3:11. With reference to deacons, Paul writes, "their wives are to be...." In a footnote, the NIV says, "Or: 'deaconesses.'" The Greek word for "deaconess," which is different from the word for "wife," is not used in this verse! To imply in a footnote that Paul is referring in this passage to deaconesses, rather than to the wives of deacons, is very misleading to the reader.

The Living Bible ⁴⁰

As with any effort by a mere man, this work is filled with some glaring weaknesses and faults. Before one makes use of the Living Bible (or any version, for that matter), one should be made aware of these areas of difficulty.

#1 --- Kenneth Taylor is a premillennialist, and since the LB reflects his own beliefs (as he himself admits), it has many obvious premillennial renderings. For example, note the

la fe vivirá; mas si alguno se apartare, mi alma no se complacerá en él". Se han añadido al texto las palabras "cualquier hombre". El sujeto real del verbo "retroceder" es "el hombre justo". Los calvinistas, sin embargo, no creen que el "hombre justo" pueda retroceder después de haberse acercado, así que la redacción del versículo fue cambiada para reflejar mejor su falsa doctrina. La lectura correcta del verso es: "...pero si retrocede", con el antecedente de "él" siendo "el justo". #5 --- Hay siete pasajes donde la KJV tiene la frase "convertirse" (Voz Pasiva), cuando estos verbos en realidad están en Voz Activa. Esto cambia el significado del verbo. En lugar de que la persona realice la acción del verbo, la acción del verbo se realiza sobre la persona. Los calvinistas creían que la conversión era pasiva por parte del hombre. Se actuó sobre el individuo desde una fuente externa: el Espíritu Santo. Por lo tanto, si Dios decidió salvarte, fuiste salvo sin importar cuál pudiera ser tu voluntad al respecto. Este es el "yo" en la teología TULIP --- Irresistible Gracia de Dios. Hechos 3:

Nueva versión internacional³⁹ Como los mismos traductores de la NVI admiten libremente, esta traducción no está exenta de debilidades y fallas. Uno de los mayores problemas surge de su filosofía de traducción (Equivalencia Dinámica). La naturaleza básica de este problema es: cuando uno deja de intentar una traducción literal, palabra por palabra, y en su lugar busca dar el mensaje del texto, siempre existe el peligro de que los traductores no entiendan completamente ese mensaje. y así traducir incorrectamente el pasaje. Romanos 1:17 es un ejemplo perfecto de esto. La NVI dice: "Porque en el evangelio se revela la justicia de Dios, una justicia que es por la fe desde el principio hasta el fin". Hubo tanta protesta pública por esta traducción que los traductores se sintieron obligados a poner el más literal "de fe en fe". en una nota a pie de página en sus ediciones posteriores. #1 -- Efesios 1:13 deja la impresión en la mente de muchos de que uno está "incluido en Cristo" en el momento en que escucha "la palabra de verdad", y que luego es sellado con el Espíritu Santo cuando cree. La redacción aquí es muy desafortunada, y ciertamente implica la doctrina de la salvación solo por la fe, lo cual es una contradicción directa de pasajes como Gal. 3:27 y Hechos 2:38. #2 --- El Salmo 51:5 es quizás uno de los pasajes más criticados de la NVI: "Ciertamente soy pecador desde que nací, pecador desde que me concibió mi madre". Esto parece enseñar claramente la falsa doctrina del "pecado heredado" (o "pecado original"), que a su vez ha llevado a prácticas tan falsas como el bautismo infantil.

#3 --- Romanos 10:10 en la NVI dice: "Porque es con tu corazón que crees y eres justificado, y es con tu boca que confiesas y eres salvo". Al igual que el n. ° 1 anterior, esto parece implicar una justificación y salvación en el punto de la fe confesada, aparte de la obediencia. De hecho, el verbo "son" no está aquí en el texto griego; es más bien la

following: [only one included in this study (rd)]

II Timothy 4:1 --- "And so I solemnly urge you before God and before Christ Jesus --- who will someday judge the living and the dead when he appears to set up his kingdom." It is the belief of the premillennialists that the Lord has not yet established His kingdom. The church is just an "after-thought," a temporary measure, until Christ returns to earth to set up His kingdom, at which time He will reign in Jerusalem for 1000 years.

#2 --- The Living Bible promotes the doctrine of original sin. Psalm 51:5, for example, has the same problem as in the NIV. The LB reads, "But I was born a sinner, yes, from the moment my mother conceived me." In Ephesians 2:3 he has Paul saying, "We started out bad, being born with evil natures, and were under God's anger just like everyone else."

#3 --- The doctrine of "faith only" is promoted in the Living Bible. Romans 4:12 reads, "Abraham found favor with God by faith alone." This view cannot be harmonized with James 2:21-24. This belief in salvation by faith only has led him to mistranslate Colossians 1:23 as follows: "...the only condition is that you fully believe the Truth."

#4 --- In Mark 1:4 baptism is described in the LB as a "public announcement of their decision to turn their backs on sin," rather than stating it is for "forgiveness of sins," as the original text does. The "water" of John 3:5 is interpreted in a footnote this way: "Some think this means water baptism." The actual meaning, he states, is that it refers to "the normal process observed during every human birth" (i.e., the amniotic fluids). In I Peter 3:21 Taylor writes, "In baptism we show that we have been saved." This implies that we're already saved and are just baptized to show it.

#5 --- In I Corinthians 6:12 the Living Bible reads, "I can do anything I want to if Christ has not said no." Martin Luther also maintained "We can do anything the Bible does not forbid." He and Zwingli debated this issue heatedly.

New American Standard Bible ⁴¹

#1 --- Some feel that the NASB reflects a premillennial preference in some passages of Scripture. For example: Isaiah 2:2 and Micah 4:1 read, "Now it will come about that in the last days, the mountain of the house of the Lord will be established as the chief of the mountains and will be raised above the hills; and all the nations will stream to it." The word "as" is not actually in the text; it is the word "on" (which the NASB admits in a footnote in both places). Some have regarded this as reflecting a premillennial bias.

Additionally, when the word "*genea*" (meaning "a generation of mankind") appears, the NASB will often place in a footnote an alternate meaning of "race." Mark 13:30

preposición eis que significa "a". Además, al observar el contexto de los versículos circundantes, se verá claramente que los verbos que tratan de la salvación y de no ser avergonzados están en tiempo futuro. Todo esto muestra claramente que estas cosas se anticipan a través de la confesión y la creencia/fe, y no ya adquiridas. #4 --- I Corintios 13:10 en la NVI dice: "Pero cuando llega la perfección, lo imperfecto desaparece". Este pasaje dice literalmente: "es muy engañoso para el lector. The Living Bible 40 Como cualquier esfuerzo de un simple hombre, este trabajo está lleno de algunas debilidades y fallas flagrantes. Antes de que uno haga uso de la Biblia Viviente (o cualquier versión, para el caso), uno debe ser consciente de estas áreas de dificultad. # 1 --- Kenneth Taylor es un premilenialista, y dado que LB refleja sus propias creencias (como él mismo admite), tiene muchas representaciones premilenialistas obvias. Por ejemplo, tenga en cuenta lo siguiente: [solo uno incluido en este estudio tiene muchas representaciones premileniales obvias. Por ejemplo, tenga en cuenta lo siguiente: [solo uno incluido en este estudio tiene muchas representaciones premileniales obvias. Por ejemplo, tenga en cuenta lo siguiente: [solo uno incluido en este estudio(r)] II Timoteo 4:1 --- "Así que te ruego solemnemente delante de Dios y de Cristo Jesús --- el cual juzgará algún día a los vivos ya los muertos, cuando se presente para establecer su reino." Es la creencia de los premilenialistas que el Señor aún no ha establecido Su reino. La iglesia es solo un "pensamiento posterior", una medida temporal, hasta que Cristo regrese a la tierra para establecer Su reino, momento en el cual reinará en Jerusalén por 1000 años.

#2 --- La Biblia Viviente promueve la doctrina del pecado original. El Salmo 51:5, por ejemplo, tiene el mismo problema que en la NVI. La LB dice: "Pero yo nací pecador, sí, desde el momento en que mi madre me concibió". En Efesios 2:3 Pablo dice: "Comenzamos mal, naciendo con naturalezas malas, y estábamos bajo la ira de Dios como todos los demás".

#3 --- La doctrina de "solo fe" es promovida en la Biblia Viviente. Romanos 4:12 dice: "Abraham halló gracia ante Dios solo por la fe". Este punto de vista no puede armonizarse con Santiago 2:21-24. Esta creencia en la salvación solo por la fe lo ha llevado a traducir mal Colosenses 1:23 de la siguiente manera: "... la única condición es que creas plenamente en la Verdad". #4 --- En Marcos 1:4, el bautismo se describe en la LB como un "anuncio público de su decisión de dar la espalda al pecado", en lugar de declarar que es para el "perdón de los pecados", como lo hace el texto original. El "agua" de Juan 3:5 se interpreta en una nota al pie de página de esta manera: "Algunos piensan que esto significa bautismo en

reads, "Truly I say to you, this generation will not pass away until all these things take place." The implication of the footnote is that the Jewish race is really intended here.

[NOTE: One should always be careful of marginal notes and alternate readings. Although a great many of these are good, they are not always completely reliable. Remember that these are opinions and insights of mere fallible men, and although they may be correct 99 out of 100 times, there is always that "margin of error".]

#2 --- Like many translations and versions of the Bible, the NASB has fallen into the trap of seeking to interpret, rather than translate, I Corinthians 7:36-38. They have added the word "daughter" to the word "virgin," thus stating their belief that the passage is referring to a father and daughter relationship. To their credit, they have placed the word "daughter" in italics, thus indicating that this word is not in the original text, but that it has been added by the translators. Another example of interpreting instead of translating is found in I Corinthians 2:13 ... "combining spiritual thoughts with spiritual words." Again, the NASB uses italics to show words which have been added to the text. Although their understandings of these passages may well be correct, they are nevertheless interpretations, and not simple, uncommented upon translations. This makes it more commentary than translation.

#3 --- There are times when a Greek word or phrase may have more than one meaning. The NASB has at times made this less clear by consistently translating a particular Greek word with just one English word. Just as rendering a single Greek word with a wide variety of English words can cause confusion (as in the KJV), so also can a lack of any variety at all be the cause of confusion in certain cases. For example: The word "*sarx*" is consistently translated "flesh" in the NASB, even though Paul in his writings uses this word in several different senses. In Romans 3:20 and 4:1 it is used to refer to the physical body. In Romans 8:4, however, he uses it to denote the seat of one's sinful passions (i.e., a fleshly nature rather than a fleshly body). By selecting different words, one could perhaps convey this distinction better.

#4 --- There are other occasions where the NASB will render two different Greek words with just one English word, thus creating confusion. For example: The word "abolish" appears in both Matthew 5:17 ("Do not think that I came to abolish the Law or the Prophets; I did not come to abolish, but to fulfill") and Ephesians 2:15 ("...by abolishing in His flesh the enmity, which is the Law of commandments contained in ordinances..."). These are two different Greek words, but this distinction is lost on the reader by using only one English word. This lack of distinction has also led some to suggest that these two passages actually contradict one another, when in fact they do not.

A similar problem occurs in the KJV in Galatians 6:2, 5

agua". El significado real, afirma, es que se refiere al "proceso normal observado durante cada nacimiento humano" (es decir, los líquidos amnióticos). En I Pedro 3:21, Taylor escribe: "En el bautismo demostramos que hemos sido salvos". Esto implica que ya somos salvos y solo estamos bautizados para demostrarlo. #5 --- En I Corintios 6:12 la Biblia Viviente dice: "Puedo hacer todo lo que quiero si Cristo no ha dicho que no". Martín Lutero también sostuvo: "Podemos hacer cualquier cosa que la Biblia no prohíba". Él y Zwingli debatieron acaloradamente este tema. New American Standard Bible 41#1 --- Algunos sienten que la NASB refleja una preferencia premilenial en algunos pasajes de las Escrituras. Por ejemplo: Isaías 2:2 y Miqueas 4:1 dicen: "Acontecerá que en los postreros días el monte de la casa del Señor será establecido como jefe de los montes y se elevará sobre los collados, y todas las naciones afluirán a ella". La palabra "como" no está realmente en el texto; es la palabra "en" (que la NASB admite en una nota al pie en ambos lugares). Algunos han considerado que esto refleja un sesgo premilenial. Además, cuando aparece la palabra "genea" (que significa "una generación de la humanidad"), la NASB a menudo coloca en una nota al pie de página un significado alternativo de "raza". Marcos 13:30 dice: "De cierto os digo que no pasará esta generación hasta que todo esto suceda". La implicación de la nota al pie es que la raza judía realmente se refiere aquí. la NASB a menudo colocará en una nota al pie de página un significado alternativo de "raza". Marcos 13:30 dice: "De cierto os digo que no pasará esta generación hasta que todo esto suceda". La implicación de la nota al pie es que la raza judía realmente se refiere aquí. la NASB a menudo colocará en una nota al pie de página un significado alternativo de "raza". Marcos 13:30 dice: "De cierto os digo que no pasará esta generación hasta que todo esto suceda". La implicación de la nota al pie es que la raza judía realmente se refiere aquí.

[NOTA: Siempre se debe tener cuidado con las notas marginales y las lecturas alternas. Aunque muchos de estos son buenos, no siempre son completamente confiables. Recuerde que estas son opiniones y puntos de vista de meros hombres falibles, y aunque pueden ser correctos 99 de cada 100 veces, siempre existe ese "margen de error".]

#2 --- Como muchas traducciones y versiones de la Biblia, la NASB ha caído en la trampa de buscar interpretar, en lugar de traducir, I Corintios 7:36-38. Han agregado la palabra "hija" a la palabra "virgen", afirmando así su creencia de que el pasaje se refiere a una relación de padre

where the word "burden" is used in both verses ("Bear ye one another's burdens" "every man shall bear his own burden"). These are actually two different Greek words. The NIV and NASB, as well as other translations, have corrected this by translating the first word as "burden" and the second word as "load." The NASB, like most translations, also fails to make a distinction in John 21:15-17 between the words "*agapao*" and "*phileo*," both of which appear in the text. It translates both words as "love," and in so doing the reader misses out on the true meaning of this important exchange between Jesus and Peter.

#5 --- The NASB is not consistent in its use of "KJV pronouns" versus those of 20th century America. Pronouns such as "Thou," "Thine," "Thee," and "Thy" are retained in the Psalms, in prayers, or whenever someone is addressing Deity. However, these are dropped in the majority of the text for the more common "you" and "your." By continuing the use of these archaic forms in certain places in the Bible, the NASB carries on the illusion that these words are somehow "holier," when in fact such a distinction in pronouns was never made in the original Hebrew or Greek ... or even in the KJV, for that matter!

New World Translation⁴²

#1 --- The Jehovah's Witnesses deny that God has established different covenants or testaments for His people. Thus, they oppose the idea of an "old" covenant (testament) and a "new" one. Much of their teachings are still based in the writings which we call the "Old Testament," for the simple reason that they do not believe it has been replaced (or fulfilled) by a new covenant (testament). For this reason, they refuse to designate the two sections of the Bible as the "Old Testament" and the "New Testament." Instead, they refer to them as "The Hebrew-Aramaic Scriptures" and "The Christian Greek Scriptures." It's interesting to note, however, that they have failed to be consistent in this stand even in their own translation. In II Corinthians 3:14 the NWT speaks of "reading the old covenant." "New covenant" and "former covenant" both appear in Hebrews 9:15, and "mediator of a new covenant" appears in Hebrews 12:24, just to cite a few examples.

#2 --- Even though the Jehovah's Witnesses acknowledge that the word "Jehovah" is a mispronunciation of the Tetragrammaton (meaning "having four letters" -- a reference to YHWH), they nevertheless insist that this is God's true name and that it should be used exclusively.

Insisting that the original Scriptures have been "tampered with" in regard to the Divine name, they use only the name "Jehovah" in both the OT and NT. "YHWH" appears 6828 times in the OT, but in the NWT the word "Jehovah" appears 6973 (an additional 145 occurrences). "YHWH" never appears in the NT, and yet the NWT uses "Jehovah" 237 times in the NT.

e hija. A su favor, han puesto la palabra "hija" en cursiva, indicando así que esta palabra no está en el texto original, sino que ha sido añadida por los traductores. Otro ejemplo de interpretar en lugar de traducir se encuentra en I Corintios 2:13... "combinando pensamientos espirituales con palabras espirituales". Nuevamente, la NASB usa cursiva para mostrar palabras que se han agregado al texto. Aunque su comprensión de estos pasajes bien puede ser correcta, no obstante son interpretaciones, y no simples, sin comentarios sobre las traducciones. Esto hace que sea más un comentario que una traducción. #3 --- Hay momentos en que una palabra o frase griega puede tener más de un significado. La NASB a veces ha dejado esto menos claro al traducir consistentemente una palabra griega en particular con solo una palabra en inglés. Así como traducir una sola palabra griega con una amplia variedad de palabras en inglés puede causar confusión (como en la KJV), también la falta de cualquier variedad puede ser causa de confusión en ciertos casos. Por ejemplo: La palabra "sarx" se traduce consistentemente como "carne" en la NASB, aunque Pablo en sus escritos usa esta palabra en varios sentidos diferentes. En Romanos 3:20 y 4:1 se usa para referirse al cuerpo físico. En Romanos 8:4, sin embargo, lo usa para denotar el asiento de las pasiones pecaminosas de uno (ejemplo, una naturaleza carnal en lugar de un cuerpo carnal). Seleccionando diferentes palabras, tal vez se podría transmitir mejor esta distinción. #4 --- Hay otras ocasiones en las que la NASB traducirá dos palabras griegas diferentes con una sola palabra en inglés, creando así confusión. Por ejemplo: La palabra "abolir" aparece tanto en Mateo 5:17 ("No penséis que he venido a abolir la Ley o los Profetas; no he venido a abrogar, sino a cumplir") y Efesios 2:15 ("...aboliendo en Su carne la enemistad, que es la Ley de los mandamientos contenidos en ordenanzas..."). Estas son dos palabras griegas diferentes, pero esta distinción se pierde en el lector al usar solo una palabra en inglés. Esta falta de distinción también ha llevado a algunos a sugerir que estos dos pasajes en realidad se contradicen, cuando en realidad no es así. Un problema similar ocurre en la KJV en Gálatas 6:2, 5 donde la palabra "carga" se usa en ambos versículos ("Llevad las cargas los unos de los otros" "cada uno llevará su propia carga"). . Estas son en realidad dos palabras griegas diferentes. La NIV y NASB, así como otras traducciones, han corregido esto traduciendo la primera palabra como "carga" y la segunda palabra como "carga". La NASB, como la mayoría de las traducciones, tampoco hace una distinción en Juan 21:15-17 entre las palabras "*agapao*" y "*phileo*", las cuales aparecen en el texto. Traduce ambas palabras como "amor", y al hacerlo el lector se pierde el verdadero significado de este importante intercambio entre Jesús y Pedro. #5 --- La NASB no es consistente en su uso de "pronombres KJV" contra los de la América del siglo XX. Pronombres como "tú", "tuyo", "ti" y "tuyo" se conservan en los salmos, en

NOTE --- They appeal to John 17:6, 26 as their justification for placing so much emphasis on this name: "I have manifested thy name unto the men which thou gavest me out of the world" "And I have declared unto them thy name, and will declare it" (KJV). This "name" they believe to be "Jehovah."

#3 --- With regard to the concept of the Trinity, the Jehovah's Witnesses do not believe that the Holy Spirit is a person/being. In their notes, which appear at the end of the NWT, they write, "The holy spirit is not a person in heaven with God and Christ" "it is an active force, not a person." As a result of their belief that it is just an "energy from God," and not a divine being, the words "holy spirit" are never capitalized in the NWT.

#4 --- The Jehovah's Witnesses also do not believe in the deity of Jesus Christ. They teach "the son of God was created, and only Jehovah was pre-existent." They further write, "The son is inferior to the Father both before and after coming to earth." God and Christ are "one" only in the sense of husbands and wives being said to be "one." They are "always in complete harmony," but certainly not equal! This belief has found its way into the NWT in several places.

In Colossians 1:16-17 the word "other" has been added to the text a total of four times to imply that Jesus was just one among many "other" created things.

In Titus 2:13 the NWT reads, "we wait for the happy hope and glorious manifestation of the great God and of the Savior of us, Christ Jesus." II Peter 1:1 reads, "the righteousness of our God and the Savior Jesus Christ." In both of these passages the definite article "the" has been added to the text to make a separation between God and Jesus. In point of fact, the text literally speaks of Jesus as being "our God and Savior." The Jehovah Witness's do not believe Jesus is the former, and thus seek to make a distinction between the two.

John 1:1 reads, in the NWT, "In the beginning the Word was, and the Word was with God, and the Word was a god." Vs. 14 says that Jesus was "full of undeserved kindness and truth." This clearly teaches polytheism; Jesus and God are not one, but Jesus is merely "a god," upon whom the God (Jehovah) has bestowed undeserved favor!!

#5 --- In the NWT the "cross" is referred to as a "torture stake" (Matthew 10:38; 27:32), and rather than being "crucified" on it, the NWT says Jesus was "impaled" upon a stake (Luke 23:21 ... "Then they began to yell, saying, 'Impale him! Impale him!'").

Comments on Other Bibles ⁴³

New American Bible

From the original Greek (NT); revision of confraternity version (based on Latin Vulgate) in the OT. Catholic Committee consulted with Protestants in final stages. More

las oraciones o cuando alguien se dirige a la Deidad. Sin embargo, estos se eliminan en la mayoría del texto para los más comunes "usted" y "su". Al continuar con el uso de estas formas arcaicas en ciertos lugares de la Biblia, la NASB continúa con la ilusión de que estas palabras son de alguna manera "más santas", cuando en realidad tal distinción en los pronombres nunca se hizo en el hebreo o griego original... ¡o incluso en la KJV, para el caso! Traducción del Nuevo Mundo 42#1 --- Los Testigos de Jehová niegan que Dios haya establecido diferentes pactos o testamentos para Su pueblo. Por lo tanto, oponen la idea de un pacto "antiguo" (testamento) y uno "nuevo". Gran parte de sus enseñanzas todavía se basan en los escritos que llamamos el "Antiguo Testamento", por la sencilla razón de que no creen que haya sido reemplazado (o cumplido) por un nuevo pacto (testamento). Por esta razón, se niegan a designar las dos secciones de la Biblia como el "Antiguo Testamento" y el "Nuevo Testamento". En cambio, se refieren a ellos como "Las Escrituras Hebreo-Arameas" y "Las Escrituras Griegas Cristianas". Sin embargo, es interesante notar que no han sido consistentes en esta posición, incluso en su propia traducción. En II Corintios 3:14, la TNM habla de "leer el antiguo pacto". "Nuevo pacto" y "antiguo pacto" aparecen en Hebreos 9:15, y "mediador de un nuevo pacto" aparece en Hebreos 12:24, solo por citar algunos ejemplos. #2 --- Aunque los Testigos de Jehová reconocen que la palabra "Jehová" es una mala pronunciación del Tetragrámaton (que significa "que tiene cuatro letras" - una referencia a YHWH), insisten en que este es el verdadero nombre de Dios y que debe ser de uso exclusivo.

Insistiendo en que las Escrituras originales han sido "alteradas" con respecto al nombre Divino, usan sólo el nombre "Jehová" tanto en el AT como en el NT. "YHWH" aparece 6828 veces en el AT, pero en la TNM la palabra "Jehová" aparece 6973 (145 veces más). "YHWH" nunca aparece en el NT y, sin embargo, la TNM usa "Jehová" 237 veces en el NT. NOTA --- Apelan a Juan 17:6, 26 como su justificación para poner tanto énfasis en este nombre: "He manifestado tu nombre a los hombres que me diste del mundo"... "Y yo les he dado a conocer tu nombre, y lo daré a conocer" (RV). Creen que este "nombre" es "Jehová". #3 --- Con respecto al concepto de la Trinidad, el Jehová's Los testigos no creen que el Espíritu Santo sea una persona/ser. En sus notas, que aparecen al final de la TNM, escriben: "El espíritu santo no es una persona en el cielo con Dios y Cristo" "es una fuerza activa, no una persona". Como resultado de su creencia de que es solo una "energía de Dios" y no un ser divino, las palabras "espíritu santo" nunca se escriben con mayúscula en la TNM.

conservative than JB but introductions to sections and to individual books "moderately liberal in tone" (Kubo and Specht, p. 164). Format differs with the publisher.

Today's English Version (Good News Bible)

From the original. NT by one man, approved by committee. Aimed particularly at English - as - second - language audience and those with little formal education. Achieves its goal well - very readable, good format. Translates dynamics well but not dependable for deeper study if used by itself.

New English Bible

From the original by interdenominational British committee. Exciting literary style, very readable but with distinct British flavor and idiom. Excellent for non-churched. Departures from the original text and too much liberty in certain renderings make it undependable as a study Bible.

J.B. Phillips' Translation

From the original but definitely a paraphrase by J.B. Phillips, a competent Greek scholar. More than any other, makes the Bible "live" for educated or literary people, although in British expression. Does not read like a translation. Provokes new insight and understanding which should, however, be checked with more literal translations and by deeper study. Excellent for the educated, unchurched person as well as the thinking Christian.

Amplified Bible

Amplified Bible done from the originals. Neither a true translation nor a paraphrase. This type version offers readers possible renderings or interpretations and can be helpful for study or deepening understanding. However, users must realize the original author had one meaning in mind, determined by context and usage in that language, not our personal preference or whim. These versions must not be substituted for responsible deeper study."

God's Word Translation ⁴⁴

GWT is one of a growing number of new translations of the Bible that uses a paraphrasing method which goes beyond the aim of a pure (literal) translation, which may result in difficult, misunderstood terms and produces a translation that also interprets the scripture. It is argued that this process is fraught with danger, as the passage could equally be misinterpreted.

The few weaknesses in the translations cited above should reinforce your desire to be diligent in your Bible study. Examine the context of the passage and ascertain if it conflicts with other scripture. Read translations from different Greek families and text and where there is a difference determine which more nearly expresses the intent of the original language.

Summary and Conclusion

#4 --- Los Testigos de Jehová tampoco creen en la deidad de Jesucristo. Enseñan que "el hijo de Dios fue creado, y solo Jehová era preexistente". Escriben además: "El hijo es inferior al Padre tanto antes como después de venir a la tierra". Dios y Cristo son "uno" sólo en el sentido de que se dice que los esposos y las esposas son "uno". Están "siempre en completa armonía", ¡pero ciertamente no son iguales! Esta creencia ha llegado a la TNM en varios lugares.

En Colosenses 1:16-17, la palabra "otra" se ha agregado al texto un total de cuatro veces para implicar que Jesús era solo una entre muchas "otras" cosas creadas. En Tito 2:13, la TNM dice: "Esperamos la esperanza feliz y la manifestación gloriosa del gran Dios y del Salvador nuestro, Cristo Jesús". II Pedro 1:1 dice, "la justicia de nuestro Dios y Salvador Jesucristo". En ambos pasajes se ha agregado al texto el artículo definido "el" para hacer una separación entre Dios y Jesús. De hecho, el texto habla literalmente de Jesús como "nuestro Dios y Salvador". Los Testigos de Jehová no creen que Jesús sea el primero, y por lo tanto buscan hacer una distinción entre los dos. Juan 1:1 dice, en la TNM, "En el principio el Verbo era, y el Verbo estaba con Dios,

#5 --- En la TNM se hace referencia a la "cruz" como un "palo de tormento" (Mateo 10:38; 27:32), y en lugar de ser "crucificado" en ella, la TNM dice que Jesús fue "empalado" sobre una estaca (Lucas 23:21 ... "Entonces comenzaron a gritar, diciendo: '¡Empale! ¡Empale!'").
Comentarios sobre otras Biblias 43

nueva biblia americana

Del griego original (NT); revisión de la versión de la cofradía (basada en la Vulgata latina) en el AT. El Comité Católico consultó con los protestantes en las etapas finales. Más conservador que JB pero las introducciones a las secciones ya los libros individuales "de tono moderadamente liberal" (Kubo y Specht, p. 164). El formato difiere con el editor.

Versión en inglés de hoy (Good News Bible)

Del original. NT por un hombre, aprobado por el comité. Dirigido particularmente a la audiencia de inglés como segundo idioma y aquellos con poca educación formal. Logra bien su objetivo: muy legible, buen formato. Traduce bien la dinámica, pero no es confiable para un estudio más profundo si se usa solo. Nueva Biblia en inglés Del original por un comité británico interdenominacional. Emocionante estilo literario, muy

This study has identified the difficulties in translating ancient languages into the languages of the common man. It should be clear that those past scholars had a very great knowledge of the ancient languages. Those who gave their lives so all people could have the opportunity to read and know God's word were very dedicated. We owe a great debt of gratitude to them. Over time languages change and our understanding of words, phrases and idioms of these ancient languages are improved. Discovery of an ever-increasing number of manuscripts, cursives and fragments of 30 both secular and sacred writings some of which predate our earliest copies greatly help enhance our understanding of the idioms of a language. These new discoveries require as much textual criticism as all those in the past.

All translations appear to have some translation errors due to lack of knowledge or personal bias. Therefore, to avoid being trapped into someone else's bias, one should read and study from Bibles translated from different text families, text types and different translation theories and methods with as little interpretation as practical to convey the original message. Translation by a committee of scholars with differing backgrounds and beliefs should be preferred over translations by individuals as committees tend to offset personal biases, but committees composed of men from the same background differ little from individual translators.

CAN WE ALL INTERPRET THE BIBLE ALIKE?

One of the most powerful weapons in Satan's arsenal to thwart the good news of Jesus and the spread of his kingdom surely is divisiveness. When unbelievers look upon a divided church of our Lord Jesus Christ, they stop and they mock, "Why should we believe what those people are trying to tell us? After all, they can't get along among themselves. They argue about this and they disagree about that. They meet in different buildings right across the street from each other, and they go on about their business like the two don't even exist." So, the skeptics continue, "Christianity must be an impotent religion. They can't even unify their believers, much less offer answers that the rest of the world needs." If your ears have been open, you have heard those kinds of excuses--and they are excuses--for not examining what Scripture holds about Christianity and about Jesus. But they still sting those of us who are believers because, you see, there is a grain of truth there.

Universally, those of us who look to Jesus Christ as Lord and Savior, we have been divided. We do disagree. We sometimes fuss and we often fight about religious matters and about spiritual doings. If you trace that division far enough back toward its roots, you go back to the rather simple fact that frankly, we just can't agree about the Bible. Now isn't that ironic? The Bible may be the most valuable thing that we tangibly hold in our possession. The Bible is our link to the path; it gives us the revelation of God more

ameno pero con un marcado sabor y lenguaje británico. Excelente para los que no van a la iglesia. Las desviaciones del texto original y demasiada libertad en ciertas interpretaciones hacen que no sea confiable como Biblia de estudio. Traducción de JB Phillips Del original pero definitivamente una paráfrasis de JB Phillips, un erudito griego competente. Más que ningún otro, hace que la Biblia "viva" para gente culta o literaria, aunque en expresión británica. No se lee como una traducción. Provoca una nueva percepción y comprensión que, sin embargo, debe verificarse con traducciones más literales y un estudio más profundo. Excelente para la persona educada, sin iglesia, así como para el cristiano pensante.

Biblia ampliada

Biblia ampliada hecha a partir de los originales. Ni una traducción fiel ni una paráfrasis. Esta versión tipográfica ofrece a los lectores posibles versiones o interpretaciones y puede ser útil para estudiar o profundizar la comprensión. Sin embargo, los usuarios deben darse cuenta de que el autor original tenía un significado en mente, determinado por el contexto y el uso en ese idioma, no por nuestra preferencia o capricho personal. Estas versiones no deben ser sustituidas por un estudio más profundo y responsable".

Traducción de la Palabra de Dios⁴⁴GWT es una de un número creciente de nuevas traducciones de la Biblia que utiliza un método de paráfrasis que va más allá del objetivo de una traducción pura (literal), lo que puede resultar en términos difíciles y malentendidos y produce una traducción que también interpreta la escritura. Se argumenta que este proceso está lleno de peligros, ya que el pasaje podría igualmente ser malinterpretado.

Las pocas debilidades en las traducciones citadas anteriormente deberían reforzar su deseo de ser diligente en su estudio de la Biblia. Examine el contexto del pasaje y determine si entra en conflicto con otras escrituras. Lea traducciones de diferentes familias y textos griegos y, donde haya una diferencia, determine cuál expresa más la intención del idioma original.

Resumen y conclusión

Este estudio ha identificado las dificultades para traducir los idiomas antiguos a los idiomas del hombre común. Debe quedar claro que esos antiguos eruditos tenían un gran conocimiento de las lenguas antiguas. Los que dieron su vida para que todas las personas tuvieran la oportunidad de leer y conocer la palabra de Dios fueron muy dedicados. Tenemos una gran deuda de gratitud con ellos. Con el tiempo, los idiomas cambian y nuestra comprensión de las palabras, frases y modismos de estos idiomas antiguos mejora. El descubrimiento de un número cada vez mayor de manuscritos, cursivas y fragmentos de

completely than anything else about us. In the Bible we know about God's creative forces, we know how God chose a people, and from that people God brought Jesus to this earth. The Bible is our spiritual guidebook, it's our road map to heaven. It is our in-hand revelation of the mind of God. How wonderful the Bible is!

Yet, at the same time if the truth be told, the Bible is the focal point of our division. We can't seem to even agree about what this book is. Then we have a hard time agreeing about what it says. Why is that? Is there anything we can do about it? Can't we all see the Bible alike, can't we all interpret Scripture the same? Well, I'm going to give you what I call my practical answer, and the answer is, "don't hold your breath!" I hate to sound so pessimistic, but frankly, we've endured centuries and centuries of trying to look at the Bible alike and we've not done that. Even before that Scripture that became canon and that we now call the Bible was all consolidated, men were disagreeing about how to interpret it. I want you to be assured that Satan will still continue with his strongest effort to thwart consensus about what the Bible says. It will be his number one priority.

Added to the difficulty is the fact that every person comes to the Bible with some kind of preset notion. Let's be honest about it--no one comes to the Bible with a blank slate. Every one of us who picks up the Word of God comes with certain biases, we come with certain prejudices, we come with certain teachings that we have received in the past (from whatever source--good or bad). You see, all that is out there. I saw a cartoon, a little one-framed cartoon, that kind of was the extreme on this. A husband was sitting over his Bible and his wife was standing behind him and apparently, she was trying to interrupt him. His comment at the bottom of the cartoon was, "Don't interrupt me now, honey, I'm trying to find a verse to back-up my preconceived notion." If we are honest, there is a lot of that in the religious world.

Now having said that, I want to say this on a positive vein. I do believe that much of the Christian world can be drawn closer together. I believe we can be much closer than what we are now in terms in what we see the Bible saying, and in what we practice and how we worship, and what we consider to be vital and essential to this thing called fellowship. We don't have time in the space to flesh out every ingredient that will be necessary for that kind of consensus, but I want us to take just a few moments to look at some of the basic ingredients to help us interpret the Bible alike.

Step 1- What Is The Bible: The Bible tells us what it is; it makes some claims and the clearest one is the one is from 2 Timothy 3:16. "All scripture is God-breathed and is useful for teaching, rebuking, correcting and training in righteousness." Now folks, in the world of Christianity, this is the first and the primary fork in the road. Is the Bible the

30 escritos tanto seculares como sagrados, algunos de los cuales son anteriores a nuestras primeras copias, ayuda en gran medida a mejorar nuestra comprensión de las expresiones idiomáticas de un idioma. Estos nuevos descubrimientos requieren tanta crítica textual como todos los del pasado.

Todas las traducciones parecen tener algunos errores de traducción debido a la falta de conocimiento o prejuicios personales. Por lo tanto, para evitar quedar atrapado en el sesgo de otra persona, uno debe leer y estudiar Biblias traducidas de diferentes familias de texto, tipos de texto y diferentes teorías y métodos de traducción con la menor interpretación posible para transmitir el mensaje original. Se debe preferir la traducción realizada por un comité de académicos con diferentes antecedentes y creencias a las traducciones individuales, ya que los comités tienden a compensar los prejuicios personales, pero los comités compuestos por hombres con la misma experiencia difieren poco de los traductores individuales.

¿PODEMOS TODOS INTERPRETAR LA BIBLIA IGUALMENTE?

Una de las armas más poderosas en el arsenal de Satanás para frustrar las buenas nuevas de Jesús y la expansión de su reino seguramente es la división. Cuando los incrédulos miran a una iglesia dividida de nuestro Señor Jesucristo, se detienen y se burlan: "¿Por qué debemos creer lo que esa gente está tratando de decirnos? Después de todo, no pueden llevarse bien entre ellos. Discuten sobre esto y no están de acuerdo en eso. Se reúnen en diferentes edificios al otro lado de la calle, y continúan con sus asuntos como si los dos ni siquiera existieran". Entonces, continúan los escépticos, "el cristianismo debe ser una religión impotente. Ni siquiera pueden unificar a sus creyentes, y mucho menos ofrecer las respuestas que el resto del mundo necesita". Si tus oídos han estado abiertos, usted ha escuchado ese tipo de excusas, y son excusas, por no examinar lo que las Escrituras tienen sobre el cristianismo y sobre Jesús. Pero todavía nos pican a los que somos creyentes porque, verás, hay una pizca de verdad ahí.

Universalmente, aquellos de nosotros que miramos a Jesucristo como Señor y Salvador, hemos sido divididos. No estamos de acuerdo. A veces nos quejamos ya menudo nos peleamos por asuntos religiosos y por cosas espirituales. Si rastrea esa división lo suficientemente lejos hacia sus raíces, regresa al hecho bastante simple de que, francamente, no podemos estar de acuerdo sobre la Biblia. ¿No es eso irónico? La Biblia puede ser la cosa más valiosa que tenemos tangiblemente en nuestra posesión. La Biblia es nuestro vínculo con el camino; nos da la revelación de Dios más completamente que cualquier otra cosa acerca de nosotros. En la Biblia

Word of God, or as it says in the NIV, "the very breath of God", or is it not? Is the Bible absolutely God's will reveal to man--without error, absolutely infallible--or is it just some loose-knit history of an ancient people filled with all kinds of folklore?

Those who respond by saying the Bible is the inspired inerrant Word of God have taken a major step toward having a congruent view about Scripture, because we have got a reason to have a congruent view. If I believe that this is the mind of God, then I'm going to search it with every fiber of my being and I'm going to know what it says because it is the most important thing, I'll lay my hands on in this lifetime. But if on the other hand, if I don't believe that is what the Bible is, that it is just some loose-knit collection of writings, then frankly, why would I care what everybody else thought about it?

You have to come to terms with what the Bible claims to be. It is the Word; it is the breath of God. But all right, having said that, that still leaves the challenge among Bible believers about interpretation. In that same letter to Timothy (2 Timothy 2:15) here's what Paul wrote: "Do your best," he said "to present yourself to God as one approved. A workman who does not need to be ashamed and who correctly handles the word of truth." I like that last phrase, who correctly handles the word of truth." Now there's the hitch ... how do I correctly handle the Word? All right, let's think about four or five things that are very basic:

1) Flow of Scripture. If I am going to correctly handle the Word, I am going to correctly understand what I call 'the flow of Scripture'. People, the Bible is not a random collection of sayings from God. There is a scheme to it; there is a flow to it. Someone once rightly noted that the Bible really has three major chapters, but they are not of equal length. Chapter 1 is the chapter about God's creative power, including the creation of man. You can read about that in Genesis chapters 1 and 2. Chapter 2 in the Bible is the story of the fall of man. You can read about that in Genesis 3. Then the third, the last and the largest chapter in the Bible begins at the end of Chapter 3 of Genesis and goes through the rest of the Bible. It is the story of God reaching down and redeeming mankind. People, that is the flow of Scripture.

In that last section, that largest segment, there is a progressive revelation of how God does reach down and redeem mankind. It starts with God choosing a people. He called them Israel--they were the descendants of Abraham. He led Israel through judges, kings, prophets, through captivities, and then finally as Roman 5 says, "In the fullness of time through that people in accordance with prophecy, Jesus came." Jesus, the Son of Man and the Son of God, and as prophecy said he would, he delivered man from his sin. We read about that, by the way, in Matthew,

sabemos acerca de las fuerzas creativas de Dios, sabemos cómo Dios escogió a un pueblo, y de ese pueblo Dios trajo a Jesús a esta tierra. La Biblia es nuestra guía espiritual, es nuestro mapa de camino al cielo. Es nuestra revelación en la mano de la mente de Dios.

Sin embargo, al mismo tiempo, a decir verdad, la Biblia es el punto central de nuestra división. Parece que ni siquiera podemos ponernos de acuerdo sobre qué es este libro. Entonces nos cuesta ponernos de acuerdo sobre lo que dice. ¿Porqué es eso? Hay algo que podamos hacer al respecto? ¿No podemos todos ver la Biblia de la misma manera, no podemos todos interpretar las Escrituras de la misma manera? Bueno, les voy a dar lo que yo llamo mi respuesta práctica, y la respuesta es, "¿no aguantas la respiración?" Odio sonar tan pesimista, pero, francamente, hemos soportado siglos y siglos tratando de ver la Biblia de la misma manera y no lo hemos hecho. Incluso antes de que esa Escritura que se convirtió en canon y que ahora llamamos Biblia fuera consolidada, los hombres estaban en desacuerdo sobre cómo interpretarla. Quiero que esté seguro de que Satanás continuará con su mayor esfuerzo para frustrar el consenso sobre lo que dice la Biblia. Será su prioridad número uno.

A la dificultad se suma el hecho de que cada persona llega a la Biblia con algún tipo de noción preestablecida. Seamos honestos al respecto: nadie llega a la Biblia con una pizarra en blanco. Cada uno de nosotros que recoge la Palabra de Dios viene con ciertos sesgos, venimos con ciertos prejuicios, venimos con ciertas enseñanzas que hemos recibido en el pasado (de cualquier fuente, buena o mala). Ya ves, todo eso está ahí fuera. Vi una caricatura, una pequeña caricatura de un solo cuadro, eso fue un poco extremo en esto. Un esposo estaba sentado sobre su Biblia y su esposa estaba parada detrás de él y aparentemente, ella estaba tratando de interrumpirlo. Su comentario en la parte inferior de la caricatura fue: "No me interrumpas ahora, cariño, estoy tratando de encontrar un verso para respaldar mi idea preconcebida". Si somos honestos, hay mucho de eso en el mundo religioso.

Ahora habiendo dicho eso, quiero decir esto en una vena positiva. Creo que gran parte del mundo cristiano se puede acercar más. Creo que podemos estar mucho más cerca de lo que estamos ahora en términos de lo que vemos que dice la Biblia, y en lo que practicamos y cómo adoramos, y lo que consideramos vital y esencial para esto llamado compañerismo. No tenemos tiempo en el espacio para desarrollar todos los ingredientes que serán necesarios para ese tipo de consenso, pero quiero que nos tomemos unos minutos para ver algunos de los ingredientes básicos que nos ayudarán a interpretar la Biblia de la misma manera.

Mark, Luke and John. Then beginning with the book of Acts and going through the rest of the New Testament, we find that everybody who comes to Jesus for the saving power of his blood, and is baptized in his name, is added to the Lord's church.

It is important to understand that flow of Scripture to know what God is saying in the Bible. You've got to understand the flow. Don't misunderstand--God is consistent all the way through about his nature and about his character and about his love, but his specific instructions in the Bible are going to vary, depending on where you are in the flow.

For example, way back in the Old Testament, the book of Leviticus, God used to make people offer animal sacrifices to Him--bulls, lambs and goats, but He doesn't do that now. By the time you get to Hebrews 9, you find that with the sacrifice of Jesus, it was absolutely final, it was all-sufficient, it was the ultimate sacrifice. We don't offer sacrifices anymore, not like that. You know that the Jews in days gone by had dietary restrictions, particularly with certain kinds of meat. But in Acts 10, Peter received a vision three times, coming down in a sheet, all these unclean animals and the voice of God commanding, "Arise and kill and eat." What's going on there? Is God crazy? Inconsistent? No, No, No. God was just unfolding revelation in his chosen flow.

If you and I are going to interpret the Bible alike, and there are many, many religious groups who can't even get Point 1 down here--they don't see the flow of Scripture.

2) Context of Passage. If we are going to interpret the Bible alike, we are going to have to understand something about context. Once a scripture or scriptures are identified with respect to their place in the flow of the Bible, it is crucial to understand its immediate context. Before asking the question of, "what does this passage mean to me?", I need to ask the question, "what was this writer saying when he first wrote it?" People, that is a crucial element of Biblical interpretation; otherwise, Scripture will mean anything we want it to mean.

Let me give you an absurd example: Ecclesiastes 10:19 says, "A feast and wine makes merry, but money answers all things." How would you like for that to be your life's philosophy? Pull that verse out of context and you would live an Epicurean lifestyle that is absolutely contrary to the ways of God. Somebody says, "Steve, how can that verse be in the Bible?" If you understood anything about Ecclesiastes, and if you knew who wrote it, and if you knew what was happening in his life when he wrote it, and if you particularly knew the context of Ecclesiastes chapter 10, it would make sense to you. You see, you do have to understand context.

Paso 1- ¿Qué es la Biblia? La Biblia nos dice lo que es; hace algunas afirmaciones y la más clara es la de 2 Timoteo 3:16. "Toda la escritura es inspirada por Dios y es útil para enseñar, reprender, corregir y entrenar en justicia". Ahora amigos, en el mundo del cristianismo, esta es la primera y principal bifurcación en el camino. ¿Es la Biblia la Palabra de Dios, o como dice en la NVI, "el mismísimo aliento de Dios", o no lo es? ¿Es la Biblia absolutamente la voluntad de Dios revelada al hombre, sin error, absolutamente infalible, o es solo una historia suelta de un pueblo antiguo lleno de todo tipo de folclore?

Aquellos que responden diciendo que la Biblia es la Palabra de Dios inspirada e infalible han dado un gran paso hacia tener una visión congruente acerca de las Escrituras, porque tenemos una razón para tener una visión congruente. Si yo creo que esta es la mente de Dios, entonces la voy a buscar con cada fibra de mi ser y voy a saber lo que dice porque es lo más importante, voy a poner mis manos sobre en esta vida. Pero si, por otro lado, si no creo que la Biblia es eso, que es solo una colección suelta de escritos, entonces, francamente, ¿por qué me importaría lo que los demás pensarán al respecto?

Tienes que llegar a un acuerdo con lo que la Biblia dice ser. es la Palabra; es el aliento de Dios. Pero está bien, habiendo dicho eso, eso todavía deja el desafío entre los creyentes de la Biblia acerca de la interpretación. En esa misma carta a Timoteo (2 Timoteo 2:15) esto es lo que Pablo escribió: "Esfuérzate", dijo, "para presentarte a Dios aprobado. Como obrero que no tiene de qué avergonzarse y que maneja correctamente el palabra de verdad". Me gusta esa última frase, quien maneja correctamente la palabra de verdad." Ahora ahí está el problema... ¿cómo manejo correctamente la Palabra? Muy bien, pensemos en cuatro o cinco cosas que son muy básicas:

1) Flujo de la Escritura. Si voy a manejar correctamente la Palabra, voy a entender correctamente lo que llamo 'el fluir de la Escritura'. Gente, la Biblia no es una colección aleatoria de dichos de Dios. Hay un esquema para ello; hay un flujo para ello. Alguien una vez notó correctamente que la Biblia realmente tiene tres capítulos principales, pero no tienen la misma extensión. El capítulo 1 es el capítulo sobre el poder creativo de Dios, incluida la creación del hombre. Puedes leer sobre eso en los capítulos 1 y 2 de Génesis. El capítulo 2 de la Biblia es la historia de la caída del hombre. Puede leer sobre eso en Génesis 3. Luego, el tercer, último y más grande capítulo de la Biblia comienza al final del Capítulo 3 de Génesis y recorre el resto de la Biblia. Es la historia de Dios alcanzando y redimiendo a la humanidad. Gente, ese es el fluir de las Escrituras.

En esa última sección, ese segmento más grande, hay una revelación progresiva de cómo Dios alcanza y redime a la

Let me give you a more up to date example that I hear abused just about every week. Somebody will turn to Philippians 4:13 where Paul says, "I can do everything through Him who strengthens me." Boy, the positive mental attitude specialists have a field day on that one. How many times have you heard these television preachers get up there and say, "God wants you to be rich! God wants you to be successful! God wants you to have everything you ever wanted! How do we know? Paul said 'I can do everything through him who strengthens me'." People, you ought to read that in context because in the four verses that surround that Paul is talking about being content, even when he is in the most adverse of circumstances. The passage is saying exactly the opposite of what is usually preached about. Point #2 in understanding and interpreting the Bible is I have to understand context.

3) Let the Word Govern. Let the Word speak for itself. Earlier I noted that no one studies the Bible totally exempt from imposing on a passage his own ideas, or ideas he has learned from someone else. But let me encourage you, do your best to be a "blank sheet". Once you know where that passage is in the flow of the Bible, and once you know its immediate context, let the Word speak. That is when it is profitable, as 2 Timothy 3:16 says, "for instruction and for rebuking and for correcting and training." Not when I have my preconceived notions to massage it into what I want it to be; it is profitable when I let it speak.

By the way, there is a sub-point here I need to bring out. Let the Word govern your experience and don't let your experience govern the Word. If I had a quarter for every time somebody has had some experience, then they have taken the Bible to justify or to validate their experience, I'd be a rich man. If we are going to look at the Word as the inspired Word of God, let it mold our experiences, don't let our experiences mold the Word.

Let me give you another absurd example of this: I read just this week about a man who thought about marrying a woman. He went to the preacher and said, "Preacher, how do I know she's the one?" Do you know what advice this preacher gave him? He (the preacher) said, "If it were me, I'd walk around her seven times like Israelites did around the city of Jericho, then if the walls of her heart tumble, you know she's the one." Do you know he did it? This is a true story. He walked around her seven times and he said, "Honey, how do you feel?" She said, "Well, I feel a little strange inside." To tell you the truth, I'd probably felt strange if somebody had walked around me seven times. He proposed, they got married, and they were divorced less than a year later; then they wondered why God had given them a false signal. Is that not the most ridiculous thing you've ever seen? God didn't give them a signal at all! They were taking something out of the Old Testament, out of context, trying to let their experience dictate what the Word

humanidad. Comienza con Dios eligiendo un pueblo. Los llamó Israel: eran los descendientes de Abraham. Condujo a Israel a través de jueces, reyes, profetas, a través de cautivos, y finalmente, como dice Romanos 5: "En la plenitud de los tiempos, por medio de ese pueblo, según la profecía, vino Jesús". Jesús, el Hijo del Hombre y el Hijo de Dios, y como la profecía dijo que lo haría, libró al hombre de su pecado. Leemos sobre eso, por cierto, en Mateo, Marcos, Lucas y Juan. Luego, comenzando con el libro de los Hechos y recorriendo el resto del Nuevo Testamento, encontramos que todos los que vienen a Jesús por el poder salvador de su sangre, y son bautizados en su nombre, son añadidos a la iglesia del Señor.

Es importante entender ese flujo de las Escrituras para saber lo que Dios está diciendo en la Biblia. Tienes que entender el flujo. No lo malinterprete: Dios es constante en todo momento acerca de su naturaleza y acerca de su carácter y acerca de su amor, pero sus instrucciones específicas en la Biblia van a variar, dependiendo de dónde se encuentre usted en el flujo.

Por ejemplo, en el Antiguo Testamento, en el libro de Levítico, Dios solía hacer que la gente le ofreciera sacrificios de animales: bueyes, corderos y cabras, pero Él no hace eso ahora. Cuando llegas a Hebreos 9, encuentras que con el sacrificio de Jesús, fue absolutamente final, fue todo suficiente, fue el último sacrificio. Ya no ofrecemos sacrificios, no así. Usted sabe que los judíos en el pasado tenían restricciones dietéticas, particularmente con ciertos tipos de carne. Pero en Hechos 10, Pedro recibió una visión tres veces, descendiendo en una sábana, todos estos animales inmundos y la voz de Dios ordenando: "Levántate, mata y come". ¿Que esta pasando ahí? ¿Dios está loco? ¿Inconsistente? No, no, no. Dios simplemente estaba revelando la revelación en su flujo elegido.

Si usted y yo vamos a interpretar la Biblia de la misma manera, y hay muchos, muchos grupos religiosos que ni siquiera pueden entender el Punto 1 aquí, no ven el flujo de las Escrituras.

2) Contexto de Pasaje. Si vamos a interpretar la Biblia de la misma manera, vamos a tener que entender algo sobre el contexto. Una vez que se identifica una escritura o escrituras con respecto a su lugar en el flujo de la Biblia, es crucial entender su contexto inmediato. Antes de hacer la pregunta "¿qué significa este pasaje para mí?", necesito hacer la pregunta "¿qué estaba diciendo este escritor cuando lo escribió por primera vez?" Gente, ese es un elemento crucial de la interpretación bíblica; de lo contrario, la Escritura significará cualquier cosa que queramos que signifique.

Permítanme darles un ejemplo absurdo: Eclesiastés 10:19 dice: "La fiesta y el vino alegran, pero el dinero lo

said. People, don't do that! That is not how God designed his Word to be interpreted.

4) Other Scripture as Commentary. If I am going to interpret the Bible like you will interpret it, and if we will all do it the right way, let's compare scripture with other scripture.

When you study scripture, sooner or later you are going to run into a real difficult passage. Most of us when we hit that difficult passage run and grab a commentary. We look up what that's supposed to mean. Commentaries have a worthy purpose, but I want to tell you today they have limitations, and here's why:

- commentaries are uninspired documents written by men for men.
- one commentary can show an exegesis of any passage in scripture and another commentary will offer a totally different view. Therefore, commentaries have contributed to this issue of controversy about interpretation.

The best place to on a passage of scripture is other passages of scripture. If you don't already own what is called a cross-reference Bible (most Bibles today are), what that means is by a verse there is a little letter, a little number, and a footnote somewhere on your page that will let you know other places in the Bible that deal with that same thing. If you don't own one of those, get one of those. I would also advise to you some topical Bibles and some concordances that can let you know where words appear in the Bible. These are not commentaries, they don't offer any insights or any man's opinion, they just help you correlate Scripture. People, the Bible is its best interpreter. If you have problems with a verse, find another verse that talks about the same thing and it will make it clearer to you. Compare scripture with scripture.

5) Pray. When you study the Bible, pray. Keep two things in mind: a) the devil will try to keep any one of us from correctly determining what God would have us know. The devil doesn't want us to know what is in God's Word. So, when you read the Bible, you pray that God protect you from the evil one as you try to search for his will. b) Remember that prayer and Bible study go hand-in-hand. You see, the Word of God is the sword of the Spirit (Ephesians 6:17). And that same Holy Spirit is our intercessor in prayer (Romans 8:26). So, you see, the Holy Spirit wants us to merge Bible study with prayer, and it's amazing how clear the Bible can become when you diligently study and pray.

Folks, the thing I'm worried about most is not how we interpret the Bible but whether or not we read the Bible. Just this morning in the newspaper, I saw a Gallup poll. It said that 82% of America believes that the Bible is the literal, inspired Word of God, but only 21% study it. I believe if we would just study it, we would come closer to interpreting it

soluciona todo". ¿Cómo le gustaría que esa fuera su filosofía de vida? Saca ese versículo de contexto y vivirás un estilo de vida epicúreo que es absolutamente contrario a los caminos de Dios. Alguien dice: "Steve, ¿cómo puede estar ese versículo en la Biblia?" Si entendiera algo acerca de Eclesiastés, y si supiera quién lo escribió, y si supiera lo que estaba sucediendo en su vida cuando lo escribió, y si supiera particularmente el contexto del capítulo 10 de Eclesiastés, tendría sentido para usted. Verás, tienes que entender el contexto.

Déjame darte un ejemplo más actualizado del que escucho abusar casi todas las semanas. Alguien acudirá a Filipenses 4:13 donde Pablo dice: "Todo lo puedo en Cristo que me fortalece". Chico, los especialistas en actitud mental positiva tienen un día de campo en eso. ¿Cuántas veces has escuchado a estos predicadores de televisión subir y decir: "¡Dios quiere que seas rico! ¡Dios quiere que tengas éxito! ¡Dios quiere que tengas todo lo que siempre quisiste! ¿Cómo lo sabemos? Pablo dijo: 'Yo puedo todo lo hago por medio de aquel que me fortalece'". Gente, deben leer eso en contexto porque en los cuatro versículos que lo rodean, Pablo está hablando de estar contento, incluso cuando se encuentra en las circunstancias más adversas. El pasaje está diciendo exactamente lo contrario de lo que generalmente se predica.

3) Que gobierne la Palabra. Deja que la Palabra hable por sí misma. Anteriormente señalé que nadie estudia la Biblia totalmente exento de imponer en un pasaje sus propias ideas, o ideas que ha aprendido de otra persona. Pero déjame animarte, haz tu mejor esfuerzo para ser una "hoja en blanco". Una vez que sepa dónde se encuentra ese pasaje en el flujo de la Biblia, y una vez que conozca su contexto inmediato, deje que la Palabra hable. Es entonces cuando es útil, como dice 2 Timoteo 3:16, "para instruir y para reprender y para corregir y entrenar". No cuando tengo mis nociones preconcebidas para masajearlo en lo que quiero que sea; es provechoso cuando lo dejen hablar.

Por cierto, hay un punto secundario aquí que necesito resaltar. Deje que la Palabra gobierne su experiencia y no permita que su experiencia gobierne la Palabra. Si tuviera una cuarta parte por cada vez que alguien ha tenido alguna experiencia, entonces han tomado la Biblia para justificar o validar su experiencia, sería un hombre rico. Si vamos a ver la Palabra como la Palabra inspirada de Dios, dejemos que moldee nuestras experiencias, no dejemos que nuestras experiencias moldeen la Palabra.

Déjame darte otro ejemplo absurdo de esto: leí esta semana acerca de un hombre que pensó en casarse con una mujer. Fue donde el predicador y le dijo: "Predicador, ¿cómo sé que ella es la indicada?" ¿Sabes qué consejo le

alike. If we would just be honest, and study. Let's try to use these principles and see if we can't see what God wants us to know. (Steve Flatt - Lesson #1012 June 16, 1991)

Some Beliefs of Often Quoted Church Fathers

Many Christians often quote the "Apostolic Fathers" or the "early Church Fathers" to support a belief or opinion, showing that during the first or second century Christians understood the scriptures just as the speaker or writer is espousing. But while calling upon their writings for support of a particular belief or opinion, one should recognize and admit these "witnesses" also held beliefs and opinions contrary to some other personal beliefs and opinions. Below are a few to give some examples.

Justin Martyr ⁴⁵

Worship of angels. Christians also worship "the host of other good angels who follow and are made like to Him (Jesus)" (1 Apology 6), adding elsewhere "that there are angels who always exist, and are never reduced to that form out of which they sprang" (Dialogue 128).

Doctrine of works. His writings are full of salvation by works. For example: "if men by their works show themselves worthy of this His design, they are deemed worthy" (1 Apology 10). "...those only are deified (sic) who have lived near to God in holiness and virtue..." (1 Apology 21) "...we hold it to be true, that punishments, and chastisements, and good rewards, are rendered according to the merit of each man's actions" (1 Apology 43).

Ignatius ⁴⁶

Ignatius was a bishop (presbyter, pastor) of the church at Antioch who separated the presbytery and the episcopate. Throughout these three letters, Ignatius writes of the bishop (singular), the presbytery, and the deacons, insisting that they be respected and obeyed. He equates the bishop to "the Lord himself" (L.Eph 6:1; L.Mag 6:1; L.Tra 2:1); the presbyter to "the council of the apostles" (L.Mag 6:1; L.Tra 2:2); and the deacons to servants of Christ himself (L.Mag 6:1) or to the "mysteries of Jesus Christ" (L.Tra 2:3). He commands the church "to act in harmony with the mind of the bishop" (L.Eph 4:1), and "not do anything without the bishop and the presbyters" (L.Mag 7:1; cf L.Tra 2:2). He seems to ascribe greater power to the prayer of a bishop (L.Eph 5:2), and even suggests the bishop is to be feared (L.Eph 6:1). To his credit, Ignatius does not call for such obedience to himself, but then he is not the bishop of these cities. Nevertheless, Ignatius projects a consistently humble attitude with such statements as "I am only beginning to be a disciple" (L.Eph 3:1); "I do not know whether I am worthy" (L.Tra 4:2). This notion that Christians are "not to do anything without the bishop (and the presbyters) is particularly odious. "Without these (bishop, presbyters, deacons)," he writes. "No group can be called a church." (L.Tra 3:1)

dio este predicador? Él (el predicador) dijo: "Si fuera yo, caminaría alrededor de ella siete veces como lo hicieron los israelitas alrededor de la ciudad de Jericó, entonces si las paredes de su corazón se derrumban, sabrás que ella es la indicada". ¿Sabes que lo hizo? Esta es una historia real. Caminó alrededor de ella siete veces y dijo: "Cariño, ¿cómo te sientes?" Ella dijo: "Bueno, me siento un poco extraña por dentro". A decir verdad, probablemente me hubiera sentido extraño si alguien hubiera caminado a mi alrededor siete veces. Él le propuso matrimonio, se casaron y se divorciaron menos de un año después; luego se preguntaron por qué Dios les había dado una señal falsa. ¿No es eso lo más ridículo que has visto? ¡Dios no les dio ninguna señal! Estaban sacando algo del Antiguo Testamento, fuera de contexto, tratando de dejar que su experiencia dictara lo que decía la Palabra. ¡Gente, no hagan eso! No es así como Dios diseñó que su Palabra fuera interpretada.

4) Otras Escrituras como Comentario. Si voy a interpretar la Biblia como tú la interpretarás, y si todos lo haremos de la manera correcta, comparemos las escrituras con otras escrituras. Cuando estudias las Escrituras, tarde o temprano te encontrarás con un pasaje realmente difícil. La mayoría de nosotros, cuando llegamos a ese pasaje difícil, corremos y tomamos un comentario. Buscamos lo que se supone que significa. Los comentarios tienen un propósito digno, pero quiero decirles hoy que tienen limitaciones, y he aquí por qué:

- los comentarios son documentos sin inspiración escritos por hombres para hombres.
- un comentario puede mostrar una exégesis de cualquier pasaje de las Escrituras y otro comentario ofrecerá un punto de vista totalmente diferente. Por lo tanto, los comentarios han contribuido a este tema de controversia sobre la interpretación.

El mejor lugar para un pasaje de las Escrituras son otros pasajes de las Escrituras. Si aún no posee lo que se llama una Biblia de referencias cruzadas (la mayoría de las Biblias actuales lo son), lo que eso significa es que en un versículo hay una letra pequeña, un número pequeño y una nota al pie en algún lugar de su página que le permitirá Conozca otros lugares en la Biblia que tratan de lo mismo. Si no tienes uno de esos, consigue uno de esos. También le recomendaría algunas Biblias temáticas y algunas concordancias que pueden permitirle saber dónde aparecen las palabras en la Biblia. Estos no son comentarios, no ofrecen ninguna perspectiva ni la opinión de ningún hombre, solo lo ayudan a correlacionar las Escrituras. Gente, la Biblia es su mejor intérprete. Si tienes problemas con un versículo, busca otro versículo que hable de lo mismo y te lo aclarará.

Polycarp⁴⁷

The Bible itself clearly uses the Greek terms *episkopos* (overseer, bishop) and *presbyteros* (elder, presbyter) interchangeably. There is not even a hint of apostolic teaching for one-man (bishop) rule of an individual congregation, let alone an entire city or region. Yet, the monoepiscopate emerged in the second century, and Polycarp is cited as one of those city rulers. Throughout his seven authentic, extant letters, Ignatius of Antioch repeated separates the *episkopos* from the *presbyteros*, calling them respectively, God's "managers" (*oikonomos*, chamberlain, governor, steward), a civil term applied to Erastus in Romans 16:23; and "assistants" (*paredroi*, a term not used in the New Testament). This idea that elders are assistants to the bishop has no basis whatsoever in Scripture. In the Roman brand of Christianity, the presbytery morphed into the priesthood as a specialized class of intermediaries uniquely authorized to administer sacraments (baptism, communion, etc.) on behalf of the bishop. This too has no basis in Scripture, where all Christians are called priests. Hierarchicalists in the modern Catholic, Anglican, and Orthodox churches use the letters of Ignatius as proof-texts to justify the monoepiscopate and the papacy. Polycarp is also used as a vital link in the doctrine of apostolic succession, which suggests that authority rests in bishops because of an unbroken chain of appointment through ordination back to the apostles themselves.

5) Orar. Cuando estudie la Biblia, ore. Tenga en cuenta dos cosas: a) el diablo tratará de evitar que cualquiera de nosotros determine correctamente lo que Dios quiere que sepamos. El diablo no quiere que sepamos lo que está en la Palabra de Dios. Entonces, cuando lees la Biblia, oras para que Dios te proteja del maligno mientras tratas de buscar su voluntad. b) Recuerde que la oración y el estudio de la Biblia van de la mano. Verás, la Palabra de Dios es la espada del Espíritu (Efesios 6:17). Y ese mismo Espíritu Santo es nuestro intercesor en oración (Romanos 8:26). Entonces, verás, el Espíritu Santo quiere que combinemos el estudio de la Biblia con la oración, y es increíble lo clara que puede llegar a ser la Biblia cuando estudias y oras diligentemente.

Amigos, lo que más me preocupa no es cómo interpretamos la Biblia, sino si leemos o no la Biblia. Precisamente esta mañana en el periódico, vi una encuesta de Gallup. Dijo que el 82% de los estadounidenses cree que la Biblia es la Palabra de Dios inspirada y literal, pero solo el 21% la estudia. Creo que si solo lo estudiáramos, estaríamos más cerca de interpretarlo por igual. Si fuéramos honestos y estudiáramos. Tratemos de usar estos principios y veamos si podemos ver lo que Dios quiere que sepamos. (Steve Flatt - Lección #1012 16 de junio de 1991)

Algunas creencias de los padres de la iglesia citados a menudo

Muchos cristianos a menudo citan a los "Padres Apostólicos" o los "Primitivos Padres de la Iglesia" para apoyar una creencia u opinión, lo que demuestra que durante el primer o segundo siglo los cristianos entendían las Escrituras tal como las propugna el orador o el escritor. Pero al invocar sus escritos para apoyar una creencia u opinión en particular, uno debe reconocer y admitir que estos "testigos" también tenían creencias y opiniones contrarias a otras creencias y opiniones personales. A continuación se presentan algunos para dar algunos ejemplos.

Justin mártir⁴⁵

Adoración de ángeles. Los cristianos también adoran "la hueste de otros buenos ángeles que le siguen y se hacen semejantes a Él (Jesús)" (1 Apología 6), añadiendo en otra parte "que hay ángeles que existen siempre, y nunca se reducen a la forma de la que son brotó" (Diálogo 128).

doctrina de las obras. Sus escritos están llenos de salvación por obras. Por ejemplo: " "si los hombres por sus obras se muestran dignos de este Su designio, son considerados dignos" (1 Apología 10). virtud..." (1 Apología 21) " "...tenemos por cierto que las penas, los castigos y las buenas recompensas se dan según el mérito de las acciones de cada uno" (1 Apología 43).

Endnotes

1. <http://en.wikipedia.org/wiki/Tanakh>
2. <http://en.wikipedia.org/wiki/Torah>
3. <http://en.wikipedia.org/wiki/Talmud>
4. <http://www.godandscience.org/apologetics/bibleorigin.html>
5. <http://www.godandscience.org/apologetics/bibleorigin.html>
- 6a http://en.wikipedia.org/wiki/Masoretic_Text
6. The New Analytical Bible King James Version, John A Dickson Publishing Co 1973 p. 3
7. The New Testament Documents - Are They Reliable?, Inter-Varsity Press, F. F. Bruce p.10
8. The New Testament Documents - Are They Reliable?, Inter-Varsity Press, F. F. Bruce p. 24.
9. (Luke 24:44.)
10. History of the Bible: How the Bible came to us, by Wesley Ringer <http://www.godandscience.org/apologetics/bibleorigin.html>
11. <http://www.gregandsheila.com/ag/bible.htm>
12. www.licoc.org/TBS/Canonization and Translations.htm #Translating
13. <http://www.godandscience.org/apologetics/bibleorigin.html>
14. <http://net.bible.org/dictionary.php?word=Latin%20Version,%20The%20Old>
15. www.gregandsheila.com/ag/bible.htm, The History of God's Word in the English Bible, Greg Moore

Ignacio⁴⁶

Ignacio fue un obispo (presbítero, pastor) de la iglesia de Antioquía que separó el presbiterio y el episcopado. A lo largo de estas tres cartas, Ignacio escribe sobre el obispo (singular), el presbiterio y los diáconos, insistiendo en que sean respetados y obedecidos. El equipara al obispo con "el mismo Señor" (L.Ef 6,1; L.Mag 6,1; L.Tra 2,1); el presbítero al "concilio de los apóstoles" (L.Mag 6:1; L.Tra 2:2); y los diáconos a los servidores del mismo Cristo (L.Mag 6,1) o a los "misterios de Jesucristo" (L.Tra 2,3). Él ordena a la iglesia "a obrar de acuerdo con la mente del obispo" (L.Ef 4:1), y "no hacer nada sin el obispo y los presbíteros" (L.Mag 7:1; cf L.Tra 2 :2). Parece atribuir mayor poder a la oración de un obispo (L.Ef 5,2), e incluso sugiere que el obispo debe ser temido (L.Eph 6:1). A su favor, Ignacio no exige tal obediencia para sí mismo, pero tampoco es el obispo de estas ciudades. Sin embargo, Ignacio proyecta una actitud consistentemente humilde con afirmaciones tales como "Solo estoy comenzando a ser un discípulo" (L.Ef 3:1); "No sé si soy digno" (L.Tra 4:2). Esta noción de que los cristianos "no deben hacer nada sin el obispo (y los presbíteros) es particularmente odiosa. "Sin estos (obispo, presbíteros, diáconos)", escribe. "Ningún grupo puede llamarse iglesia". (L. Tra 3:1) empiezo a ser discípulo» (L.Ef 3, 1); «no sé si soy digno» (L. Tra 4, 2). Esta noción de que los cristianos «no deben hacer nada sin el obispo (y los presbíteros) es particularmente odioso. "Sin estos (obispos, presbíteros, diáconos)", escribe. "Ningún grupo puede llamarse iglesia". (L. Tra 3:1) empiezo a ser discípulo» (L.Ef 3, 1); «no sé si soy digno» (L. Tra 4, 2). Esta noción de que los cristianos «no deben hacer nada sin el obispo (y los presbíteros) es particularmente odioso. "Sin estos (obispos, presbíteros, diáconos)", escribe. "Ningún grupo puede llamarse iglesia". (L. Tra 3:1)

policarpo⁴⁷

La Biblia misma usa claramente los términos griegos episkop? (capataz, obispo) y prebuteros (anciano, presbítero) indistintamente. Ni siquiera hay una pizca de enseñanza apostólica para el gobierno de un solo hombre (obispo) de una congregación individual, y mucho menos de una ciudad o región entera. Sin embargo, el monoepiscopado surgió en el siglo II y se cita a Policarpo como uno de esos gobernantes de la ciudad. A lo largo de sus siete cartas auténticas existentes, Ignacio de Antioquía repitió separa el episkop? de los prebuteros, llamándolos respectivamente, "administradores" de Dios (oikonomos, chambelán, gobernador, mayordomo), término civil aplicado a Erasto en Romanos 16:23; y "asistentes" (paredroi, un término que no se usa en el Nuevo Testamento). Esta idea de que los ancianos son asistentes del obispo no tiene ninguna base en las Escrituras. En la rama romana del cristianismo, el presbiterio se transformó en el sacerdocio como una clase especializada de intermediarios autorizados únicamente para administrar los

16. www.gregandsheila.com/ag/bible.htm, The History of God's Word in the English Bible, Greg Moore

17. www.gregandsheila.com/ag/bible.htm, The History of God's Word in the English Bible, Greg Moore

18. www.gregandsheila.com/ag/bible.htm, The History of God's Word in the English Bible, Greg Moore

19. www.gregandsheila.com/ag/bible.htm, The History of God's Word in the English Bible, Greg Moore

20. www.gregandsheila.com/ag/bible.htm, The History of God's Word in the English Bible, Greg Moore

21. www.gregandsheila.com/ag/bible.htm, The History of God's Word in the English Bible, Greg Moore

22. en.wikipedia.org/wiki/Dead_Sea_Scrolls

23. www.centuryone.com/25dssfacts.html

24. Bible Translation A Complex Problem, Dick Sztanyo, The Restorer May/June 1985 p.13

25. www.faithfacts.gospelcom.net/maps_m.html

26. Critique of a "Brief Critical Review" of the New International Version, October 1984 by Cecil Wright. p 5

27. Bible Translation A Complex Problem, Dick Sztanyo, The Restorer May/June 1985 p.13

28. Bible Translation A Complex Problem, Dick Sztanyo, The Restorer May/June 1985 p.13

29. www.gregandsheila.com/ag/bible.htm, The History of God's Word in the English Bible, Greg Moore

30. <http://www.answers.org/bible/canonicity.html>

31. <http://gbgm-umc.org/umw/bible/outside.stm>

32. <http://www.straightdope.com/mailbag/mbible5.html>

33. <http://www.licoc.org/TBS/Canonization%20and%20Translations.htm>

34. www.licoc.org/TBS/Canonization%20and%20Translations.htm#Translating

34a. [www.en.wikipedia.org/wiki/Bibles#The_New_Testament](http://en.wikipedia.org/wiki/Bibles#The_New_Testament), Wikipedia Encyclopedia, Bible-The New Testament

34a http://en.wikipedia.org/wiki/King_James_Version_of_the_Bible

35. <http://www.licoc.org/TBS/Canonization%20and%20Translations.htm>

36. <http://www.licoc.org/TBS/Canonization%20and%20Translations.htm>

37. <http://www.licoc.org/TBS/Canonization%20and%20Translations.htm>

38. www.zianet.com/maxey/versions.htm A View of Versions - King James Version, Al Maxey

39. www.zianet.com/maxey/versions.htm A View of Versions-New International Version, Al Maxey

40. www.zianet.com/maxey/versions.htm A View of Versions - Living Bible, Al Maxey

41. www.zianet.com/maxey/versions.htm A view of Versions - New American Standard, Al Maxey

42. www.zianet.com/maxey/versions.htm A view of Versions - New World Translation, Al Maxey

43. www.gregandsheila.com/ag/bible.htm, The History of God's Word in the English Bible, Greg Moore

44. [http://en.wikipedia.org/wiki/God's_Word_\(bible_translation\)](http://en.wikipedia.org/wiki/God's_Word_(bible_translation))

45. <http://www.peculiarpress.com/ekklesia/archive/Ekklesia73.htm>

46. <http://www.peculiarpress.com/ekklesia/archive/Ekklesia80.htm>

47. <http://www.peculiarpress.com/ekklesia/archive/Ekklesia88.htm>

sacramentos (bautismo, comunión, etc.) en nombre del obispo. Esto tampoco tiene base en las Escrituras, donde todos los cristianos son llamados sacerdotes. Los jerárquicos de las iglesias católica, anglicana y ortodoxa modernas utilizan las cartas de Ignacio como textos de prueba para justificar el monoepiscopado y el papado. Policarpo también se usa como un eslabón vital en la doctrina de la sucesión apostólica, lo que sugiere que la autoridad descansa en los obispos debido a una cadena ininterrumpida de nombramiento a través de la ordenación hasta los mismos apóstoles. donde todos los cristianos son llamados sacerdotes. Los jerárquicos de las iglesias católica, anglicana y ortodoxa modernas utilizan las cartas de Ignacio como textos de prueba para justificar el monoepiscopado y el papado. Policarpo también se usa como un eslabón vital en la doctrina de la sucesión apostólica, lo que sugiere que la autoridad descansa en los obispos debido a una cadena ininterrumpida de nombramiento a través de la ordenación hasta los mismos apóstoles. donde todos los cristianos son llamados sacerdotes. Los jerárquicos de las iglesias católica, anglicana y ortodoxa modernas utilizan las cartas de Ignacio como textos de prueba para justificar el monoepiscopado y el papado. Policarpo también se usa como un eslabón vital en la doctrina de la sucesión apostólica, lo que sugiere que la autoridad descansa en los obispos debido a una cadena ininterrumpida de nombramiento a través de la ordenación hasta los mismos apóstoles.

Notas finales

1. <http://en.wikipedia.org/wiki/Tanakh>2.
<http://en.wikipedia.org/wiki/Torah>3.
<http://en.wikipedia.org/wiki/Talmud>4.
<http://www.godandscience.org/apologetics/bibleorigin.html>5.
<http://www.godandscience.org/apologetics/bibleorigin.html>6a
http://en.wikipedia.org/wiki/Masoretic_Text 6. The New Analytical Bible King James Version, John A Dickson Publishing Co 1973 p. 37. Los Documentos del Nuevo Testamento - ¿Son Confiables?, Inter-Varsity Press, FF Bruce p.108. Los Documentos del Nuevo Testamento - ¿Son Confiables?, Inter-Varsity Press, FF Bruce p. 24.9. (Lucas 24:44.) 10. Historia de la Biblia: Cómo llegó la Biblia a nosotros, por Wesley Ringer <http://www.godandscience.org/apologetics/bibleorigin.html>11.

[godandscience.org/apologetics/bibleorigin.html](http://www.godandscience.org/apologetics/bibleorigin.html)11.

<http://www.gregandsheila.com/ag/bible.htm>12.

[www.licoc.org/TBS/Canonization and Translations.htm](http://www.licoc.org/TBS/Canonization%20and%20Translations.htm)

#Translating13.

<http://www.godandscience.org/apologetics/bibleorigin.html>14.

<http://net.bible.org/dictionary.php?word=Latin%20Version,%20The%20Old15>. www.gregandsheila.com/ag/bible.htm, La historia de la Palabra de Dios en la Biblia en inglés, Greg Moore16.

www.gregandsheila.com/ag/bible.htm, La historia de la Palabra de Dios en la Biblia en inglés, Greg Moore17.

www.gregandsheila.com/ag/bible.htm, La historia de la Palabra de Dios en la Biblia en inglés, Greg Moore18.

www.gregandsheila.com/ag/bible.htm, La historia de la Palabra de Dios en la Biblia en inglés, Greg Moore19.

www.gregandsheila.com/ag/bible.htm, La historia de la Palabra de Dios en la Biblia en inglés, Greg Moore20.

www.gregandsheila.com/ag/bible.htm, La Historia de la Palabra de Dios en la Biblia Inglesa, Greg Moore21.

www.gregandsheila.com/ag/bible.htm, La historia de la Palabra de Dios en la Biblia en inglés, Greg Moore22.

en.wikipedia.org/wiki/Dead_Sea_Scrolls23.

www.centuryone.com/25dssfacts.html24. Traducción de la Biblia Un Problema Complejo, Dick Sztanyo, The Restorer Mayo/Junio 1985 p.1325. www.faithfacts.gospelcom.net/maps_m.html26. Crítica de una "Revisión crítica breve" de la Nueva Versión Internacional, octubre de 1984 por Cecil Wright. p 527. Bible Translation A Complex Problem, Dick Sztanyo, The Restorer May/June 1985 p.1328. Traducción de la Biblia Un Problema Complejo, Dick Sztanyo, The Restorer Mayo/Junio 1985 p.1329. www.gregandsheila.com/ag/bible.htm, La historia de la Palabra de Dios en la Biblia en inglés, Greg Moore La Historia de la Palabra de Dios en la Biblia Inglesa, Greg Moore22.

en.wikipedia.org/wiki/Dead_Sea_Scrolls23.

www.centuryone.com/25dssfacts.html24. Traducción de la Biblia Un Problema Complejo, Dick Sztanyo, The Restorer Mayo/Junio 1985 p.1325. www.faithfacts.gospelcom.net/maps_m.html26. Crítica de una "Revisión crítica breve" de la Nueva Versión Internacional, octubre de 1984 por Cecil Wright. p 527. Bible Translation A Complex Problem, Dick Sztanyo, The Restorer May/June 1985 p.1328. Traducción de la Biblia Un Problema Complejo, Dick Sztanyo, The Restorer Mayo/Junio 1985 p.1329. www.gregandsheila.com/ag/bible.htm, La historia de la Palabra de Dios en la Biblia en inglés, Greg Moore La Historia de la Palabra de Dios en la Biblia Inglesa, Greg Moore22.

en.wikipedia.org/wiki/Dead_Sea_Scrolls23.

www.centuryone.com/25dssfacts.html24. Traducción de la Biblia Un Problema Complejo, Dick Sztanyo, The Restorer Mayo/Junio 1985 p.1325. www.faithfacts.gospelcom.net/maps_m.html26. Crítica de una "Revisión crítica breve" de la Nueva Versión Internacional, octubre de 1984 por Cecil Wright. p 527. Bible Translation A Complex Problem, Dick Sztanyo, The Restorer May/June 1985 p.1328. Traducción de la Biblia Un Problema Complejo, Dick Sztanyo, The Restorer Mayo/Junio 1985 p.1329. www.gregandsheila.com/ag/bible.htm, La historia de la Palabra de Dios en la Biblia en inglés, Greg Moore El Restaurador Mayo/Junio 1985 p.1325.

www.faithfacts.gospelcom.net/maps_m.html26. Crítica de una "Revisión crítica breve" de la Nueva Versión Internacional, octubre de 1984 por Cecil Wright. p 527. Bible Translation A Complex Problem, Dick Sztanyo, The Restorer May/June 1985 p.1328. Traducción de la Biblia Un Problema Complejo, Dick Sztanyo, The Restorer Mayo/Junio 1985 p.1329. www.gregandsheila.com/ag/bible.htm, La historia de la Palabra de Dios en la Biblia en inglés, Greg Moore El Restaurador Mayo/Junio 1985 p.1325.

www.faithfacts.gospelcom.net/maps_m.html26. Crítica de una "Revisión crítica breve" de la Nueva Versión Internacional, octubre de 1984 por Cecil Wright. p 527. Bible Translation A Complex Problem, Dick Sztanyo, The Restorer May/June 1985 p.1328. Traducción de la

Biblia Un Problema Complejo, Dick Sztanyo, The Restorer Mayo/Junio 1985 p.1329. www.gregandsheila.com/ag/bible.htm, La historia de la Palabra de Dios en la Biblia en inglés, Greg Moore 30. <http://www.answers.org/bible/canonicity.html>31. <http://gbgm-umc.org/umw/bible/outside.stm>32. <http://www.straightdope.com/mailbag/mbible5.html>

33.

<http://www.licoc.org/TBS/Canonization%20and%20Translations.htm>34.

www.licoc.org/TBS/Canonization%20and%20Translations.htm#Translating34a. www.en.wikipedia.org/wiki/Bibles#The_New_Testament, Wikipedia Encyclopedia, Bible-The New Testament34a

http://en.wikipedia.org/wiki/King_James_Version_of_the_Bible35.

<http://www.licoc.org/TBS/Canonization%20and%20Translations.htm>36.

<http://www.licoc.org/TBS/Canonization%20and%20Translations.htm>37.

<http://www.licoc.org/TBS/Canonization%20and%20Translations.htm>38. www.zianet.com/maxey/versions.htm Una vista de las versiones - Versión King James, Al Maxey39.

www.zianet.com/maxey/versions.htm Una Vista de Versiones-Nueva Versión Internacional, Al Maxey40.

www.zianet.com/maxey/versions.htm Una Vista de las Versiones - Living Bible, Al Maxey41. www.zianet.com/maxey/versions.htm Una vista de Versiones - New American Standard, Al Maxey42.

www.zianet.com/maxey/versions.htm Una vista de Versiones - Traducción del Nuevo Mundo, Al Maxey43.

www.gregandsheila.com/ag/bible.htm, La historia de la Palabra de Dios en la Biblia en inglés, Greg Moore44.

[http://en.wikipedia.org/wiki/God's_Word_\(bible_traduction\)](http://en.wikipedia.org/wiki/God's_Word_(bible_traduction))45.

<http://www.peculiarpress.com/ekklesia/archive/Ekklesia73.htm>46.

<http://www.peculiarpress.com/ekklesia/archive/Ekklesia80.htm>

47. <http://www.peculiarpress.com/ekklesia/archive/Ekklesia88.htm>